

BCN 04 (11.6.99)

La entrevistada tiene 32 años, nació y estudió en Barcelona; desde hace tres años vive en Madrid. Estudió traducción e interpretación en Barcelona y trabaja de traductora e intérprete. Entre otras cosas, traduce películas y guiones y hace subtitulación.

Tanto la madre como el padre (ingeniero) son de Barcelona. La entrevistada habla castellano con el padre, pero la lengua familiar es el catalán: habla catalán con la madre, los hermanos y los abuelos maternos, catalán y castellano con la abuela paterna; los padres hablan catalán entre ellos. Está casada con un catalán y habla catalán con los hijos.

Frecuentó un colegio de lengua alemana y sólo estudió catalán al entrar en la enseñanza secundaria donde lo tuvo como lengua extranjera durante cuatro años. En la universidad cursó las asignaturas obligatorias durante el primer año.

La entrevista se llevó a cabo en casa de la entrevistada en Madrid. La entrevistada es conocida de una ex profesora del entrevistador. Antes y después de la entrevista, B04 habla de su trabajo y de la experiencia de vivir en Madrid educando a los hijos en catalán.

<comienzo de la grabación>

[la entrevistada está hablando de la educación de los hijos en catalán en Madrid y de la escuela donde sus hijos tienen clases de inglés (y en inglés) desde los tres años]

B04: Mi hijo el otro día volvió del colegio y me dice, mama, hoy el profesor de inglés nos ha explicado un cuento. Y le pregunto, ¿y qué os ha explicado?, 'bueno, sí, once upon a time,¹ y no me acuerdo de más'. Lo has entendido todo, qué bueno aquello, porque notas como ya es capaz de entender un cuento entero en inglés. ¿Esto está grabando ya?

A: Sí. Espero que funcione.

B04: <risa> La verdad que es una pasada!

A: Lo único que no le puedo poner un micrófono externo, que esto me gustaría, ¿sabes? Para poder alargarlo un poco, hay unas que lo pones así/

B04: Claro.

A: Porque/ si te quieres acercar un poco más/ porque luego, muchas veces, la gente se da la vuueeeelta, cuando habla, y el micrófono fijo pues/

B04: Ya.

A: Pero se puede cambiar también para que grabe en conferencias, entonces graba todo lo que hay de ruido en la sala, da igual de qué dirección venga, está muy bien.

B04: Qué pasada.

A: Y más barato que un walk man de estos.

B04: Está super bien.

A: Ejé.

B04: La verdad <riendo> es una pasada/ <risa>

A: Grabo conferencias, o me grabo cuando hago interpretación para ver cómo ha ido y en qué cosas he metido la pata/

¹ 'Once upon a time' es inglés, érase una vez.

B04: Claro es lo que iba a decir, con esto va, fenomenal. Para grabarte.

<datos personales>

A: Te tengo que pedir alguna información.

B04: Sí, dime.

A: A ver, mujer, sí. Profesión, traductora, ¿qué más pongo? ¿Intérprete?

B04: Sí, intérprete, sí.

A: ¿Lugar de nacimiento?

B04: Barcelona.

A: Mh. Barcelona provincia Barcelona. ¿Lugar de infancia?

B04: Barcelona.

A: Y la residencia actual, Madrid. ¿Desde cuándo? ¿Cuántos años son ahora?

B04: Desde elllll, noventa y seis. Julio del noventa y seis.

A: Mh. Tres años casi.

B04: <afirmativo> Mh.

A: ¿Cuántos años tienes ahora?

B04: Treinta y dos.

A: Treinta y dos. <...> No lo pareces para nada, la verdad, increíble.

B04: Es por el embarazo. Ahora ya vuelvo a estar un poco más gorda.

A: <risa>

B04: <risa> Bueno ahora me estoy recuperando. Me quedé hecha un moco después de los dos/

A: Bueno ya he visto a más mujeres después de dos embarazos y no creo/

B04: No yo quedé hecha polvo ¿eh? me quedé, super delgada <...> ¡estaba muy preocupada!

A: Bueno pues no se/ <...> no se diría. <risa>

B04: <risa> Bueno yo me quedé, esquelética. Yo me quedé, esquelética. <risa>

A: Mh.

<conjugaciones> [CONJ 1-6]

[...] <explicación del test>

B04: Pues yo tropiezo con alguien, yo he tropezado con alguien. <...> Yo tropecé con alguien. <...> Yyyyy, tropieces con alguien, que tropieces con alguien.

A: Mh.

B04: <...> Ay qué difícil estaaa/ <risa> ¡Qué difícil estaaaa! <risa>

A: <risa>

B04: <...> No tengo ni idea. Ahora mismo no te sabría decir/ <...> yo yazgo en la cama <...> yo hee/ <...> ¿sabes? ahora mismo/ <...> ¿he yacido? ¡nooo! ¡Qué feo queda! en la cama. <...> yo yací en la cama <...> que yazgas. <pausa de tres s.> Introduzco un error/ <...> ¡ayy! ¡induciiiiir!

A: Inducir.

B04: A veces me bailan las letras. Sue/ me suele pasar.

A: A mí también.

B04: <...> Induzco a error. He inducido a error. Induje a error <...> que induzcas a error.

A: Mh.

B04: <pausa de tres s.> Friego platos, he fregado platos, fregué platos <...> yy, que friegues platos. <...> Mmmm, pliego cartón, he plegado cartón, plegué cartón, y que pliegues

cartón. <...> Yyyyyy, humillo a alguien, he humillado a alguien, humillé a alguien, y que humilles a alguien.

A: Mh. No se trataba de ver si sabes o no conjugar.

B04: <risa>

A: No porque, mucha gente introduce, por ejemplo, artículos o preposiciones donde no hay, fregar los platos en vez de fregar platos etcétera.

B04: A mí es que me bailan a menudos las letras y es algo, cuando traduzco tengo que controlarlo porque muchas veces, de golpe cuando leo, digo, esto es imposible, <tose> y es porque, me han bailado las letras.

A: Mh.

B04: No me doy cuenta hasta luego.

A: Es interesante lo de los artículos y tal, sobre todo en la traducción de poesía o de textos destinados a ser pronunciado, yo qué sé, obras de teatro y tal.

B04: Claro claro.

A: Porque si automáticamente todos los lectores ponen un artículo, pues será que es más armónico de esta forma.

B04: Sí, porque se lee mejor ¿no? Claro.

<test de aceptabilidad>

[...] <explicación del test>

B04: Vale. Te las tengo que leer en alto ¿no?

A: Mh.

B04: <lee frase #1> 'Juvenal, fue ascendiendo lentamente, decidido a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la verdad, sobre el alcance de su traición a él'.

A: ¿La entiendes?

B04: <pausa de siete s.> Pues, sí. <...> Sí, se puede entender.

A: Ejé. Ves que no hay contexto, muchas veces a lo mejor nos falta el contexto.

B04: Sí. Se puede entender, puedes entender lo que quiere decir.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: Mmmmmmh no.

A: ¿Qué es lo que está mal?

B04: Pues por ejemplo/ <pausa de tres s.> en cuanto a/ a, la gramática, sintaxis, léxico, vamos aspectos formales, ¿no? ¿te refieres?

A: Mh. Sí.

B04: Es que noo/ es decir, 'decidido a no dejar partir a su madre sin antes extraerle la verdad', 'extraer'/'

A: ¿El 'extraerle'?

B04: 'Extraerle la verdad'.

A: ¿No puede utilizarse?

B04: Hombre pues sí podría utilizarse, en sentido figurado, peroooo/ en sentido figurado por supuesto puedes utilizarlo.

A: Mh.

B04: Pero no creo que sea lo más/ <...> lo más bonito.

A: Por ero hago la separación de la segunda y la tercera pregunta, porque, que no sea bonito entra más bien en la tercera parte.

B04: Ya.

A: Entonces esto ya entra en si te suena mal oooo/ bien oo/

B04: Sí por supuesto. Peroo, 'el alcance de su traición a él', eeh/ pues no.

A: ¿Es formalmente incorrecto?

B04: Yo diría que sí. 'Su traición a él'. Lo quitaría. <señala 'a él'>

A: ¿Quitarías el 'a él'?

B04: Por supuesto. 'Su traición'.

A: Vale. ¿Cómo te suena la frase?

B04: <...> ¿Tal cual está ahora?

A: Tal cual está ahora. Siempre que te pregunto cómo te suena, tal cual como está.

B04: <vuelve a leer frase #1> Que cómo me suena ¿no? Mmmmmmh, mmmal. Francamente.

A: Mh. <...> La siguiente.

B04: <lee frase #2> 'No da ni papa ni moro. Olvídalo ya'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Pues no.

A: Mh. Vale. ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: Sí, correcta está.

A: ¿Y cómo te suena?

B04: Eeeeeh, <riendo> me suena bien.

A: Mh.

B04: Si supiera a qué se refiere/

A: Por eso está aquí al principio, es un ejemplo de/ de que una frase que no entendemos nos puede sonar bien o hasta muy bien.

B04: Sí. Me suena bien, <riendo> sin saber lo que significa.

A: Vale. Vamos a la siguiente.

B04: <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame, póngame un agua con gas natu/ natural, pero baja en sodio'.

A: Mh. ¿La entiendes?

B04: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <pausa de cuatro s.> Sí.

A: Mh. Yyyyy, ¿cómo te suena?

B04: <...> Bien.

A: Mh. Eeeeel, eh 'natural' aquí ¿cómo lo entiendes?

B04: <pausa de cuatro s.> Mmmmmh <risa> eh ¿cómo aquí cómo lo entiendo?

A: ¿Qué significa ahí?

B04: 'Natural'. Aquí es algo que se me ocurría siempre que yo he/ lle/ cuando llegué a Madrid, que decía, 'ponme un agua natural' y me decían, 'natural el agua es siempre/' <risa> 'será del tiempo'. <pausa de tres s.> Pero vamos, que se entiende perfectamente, nooo, eeh en lenguaje hablado lo puedes poner, puedes ponerla como 'ponme un agua con gas <...> natural'.

A: Mh.

B04: 'Pero baja en sodio'.

A: Vale.

B04: ¿No?

A: O sea te suena bien, ¿pero es/

B04: // Sí. Es lenguaje oral.

A: Ejé. Vale. La siguiente.

B04: Si lo que quieres es dar el/ ellll/ <...> la pausa esta ¿no? Como si metiera un inciso la persona que está hablando.

A: Mh.

B04: Si lo tuviera que° escribir, nnnnh de corrida a lo mejor no le pondría las comas.

A: Mh. Vale.

B04: ¿Mh? <...> <lee frase #4> 'Si quieres nos hago un cafetín. ¿Te apetece?'

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <...> No. <...> 'Si quieres nos hacemos'.
A: Ejém.
B04: O 'si quieres <...> hago', pero no 'nos hago'.
A: O sea que 'nos hago' no funciona oooo/
B04: No.
A: Mh. ¿Pero puedo decir, 'os veo'?
B04: Sí.
A: Ooo, 'nos veo, en el espejo'.
B04: No, 'nos vemos'.
A: Mh. Pero si el otro es ciego/
B04: <...> ¿Si el otro es ciego? <...> ¿Cómo has dicho?
A: 'Nos veo en el espejo'.
B04: No.
A: ¿No se puede decir?
B04: No.
A: ¿Cómo dirías entonces, si la persona que lo está viendo está con un ciego?
B04: ¿Si un ciego dice que está viendo a dos en el espejo?
A: // No al revés.
B04: Uno es ciego y tú estás con el ciego, ¿y le quieres decir al ciego que nos vemos los dos en el espejo?
A: ¡Pero si él no se ve en el espejo!
B04: Bueno pues, eh/ pero no se ve/ no se ve/ nunca se ha visto en un espejo.
A: Entonces cómo/
B04: // No creo que tenga que° tratar/
A: ¿Entonces cómo le digo que nos veo a él y a mí en el espejo?
B04: Pues tal cual. 'Nos vemos en el espejo'.
A: Por qué 'vemos', él no ve.
B04: Él no ve, claro que sí, pero tampoco/ <...> pues lo tendrías que° explicar de otro modo.
A: Vale.
B04: 'Te estoy viendo en el espejo, junto a mí'.
A: Mh. Vale.
B04: 'Nos estamos, mirando en un espejo, y te veo en el espejo'.
A: Vale.
B04: 'Y yo también me veo en el espejo'.
A: Vale. O sea que el 'nos', 'nos veo' o 'nos hago', ¿no te cuadra?
B04: No.
A: Vale. Eeh, entonces ¿cómo te suena?
B04: <...> Mal.
A: Mh.
B04: Bastante mal. Mal mal. <risa>
A: Ejé. Eeh aquí el 'cafetín', ¿qué te parece?
B04: 'Cafetín' no me molesta, está bien, se dice, en algunas zonas me parece que se dice.
A: ¿Qué zonas?
B04: No sé, en el norte quizá. No lo sé.
A: Mh. La siguiente.
B04: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que padecen/ <...> en la tierra, especialmente hogaña, hacen que todos los europeos se preocupen/ nos pr/ que a todos los europeos nos preocupen las catástrofes climáticas'.
A: ¿La entiendes?
B04: No. Porque no sé lo que quiere decir 'hogaña'.

A: Mh. <...> Yyyyyy/
B04: // Pero vamos, por lo demás lo entiendo.
A: Vale. Eehh ¿crees que es formalmente correcta?
B04: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Yyy, ¿cómo te suena la frase?
B04: Bien.
A: Mh. La siguiente.
B04: <lee frase #6> 'Yo no la encuen/tro/ yo no la encuentro a esa ciudad tan árabe como dicen'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <pausa de cuatro s.> Sí con contexto.
A: Ajé. <...> ¿Por? ¿Qué contexto tendría que ser para que te/
B04: // Un diálogo.
A: Ejé.
B04: Alguien que dijera, 'pues esto tal tal', 'pues yo no la encuentro a esa ciudad', sería en un lenguaje muy hablado ¿no?
A: Le has dado un contexto, entonces, ¿crees que es formalmente correcta la frase?
B04: No, formalmente correcto no. Porqueee, aunnn, con contexto debería ser, 'yo no encuentro a esa ciudad tan árabe como dicen'.
A: ¿Le quitarías el 'la'.
B04: // El 'la'. Lo que ocurre es que normalmente sí que lo hacemos.
A: Mh. Eso me interesa por ejemplo, que hay una diferencia entre uso yyy, norma.
B04: // Y norma. Lo ha/ lo hacemos pues, por enfatizar o por lo que sea ¿no?' 'Pues yo no la encuentro a esa ciudad/' <...> es incorrecto.
A: Mh.
B04: Evidentemente es incorrecto.
A: Vale. ¿Y cómo te suena?
B04: ¿Pero que tiene/ pero en un contexto hablado bien.
A: Sí.
B04: Bien.
A: Mh. O sea que, si es, en el contexto que tú crees, te suena bien. Y en un libro/
B04: // A pesar/ a pesar de la incorrección esta.
A: Mh.
B04: Mmmmh, suena bien.
A: Mh.
B04: Quiere decir suena bien/ ¡normal! Nooo/ <...> tampoco rechina es algo que oyes habitualmente. Te acostumbras.
A: Ahí está, esto es muy interesante para mí.
B04: Ah bien.
A: Muy bien.
B04: <lee frase #7> Mmmmh, 'otros arr/ otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes cubrían los lomos de las bestias. Enormes, pacas, de carne, seca, arribaban en burras'.
A: ¿La entiendes?
B04: <pausa de tres s.> Hombre, por entenderla sí que la entiendo pero, aquí, las 'pacas de carne' serán 'placas de carne'. <...> ¿O no?
A: Está tal cual/ eeh no hay errores/ los errores o las cosas de ortografíaa/

B04: // Los que pudiera haber/
A: Mh.
B04: Está todo corregido después de copiarlo, es decir, si falta una coma en algún lado, por ejemplo, es que faltaba en el original que hemos copiado. Si falta alguna letra, es que faltaba.
B04: // Ya ya. Ya ya.
A: Ponía 'pacas'.
B04: Ya ya.
A: Son 'pacas', no 'placas'.
B04: ¿'Pacas'?
A: Ejé.
B04: Mmmmmh/
A: O sea, ¿no te gusta lo de 'pacas'?
B04: No lo sé, deconocía, pensaba que podría tratarse/ a veces buscas ¿no? siiiii/ <...>
A: ¿Te podrías imaginar lo que viene a ser, una 'paca de carne'?
B04: Sí, me puedo imaginar lo que es.
A: Eh, entonces ¿entiendes la frase?
B04: <pausa de cuatro s.> ¡Sí!
A: Mh.
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <pausa de tres s.> Sí si te la imaginas/ <...> con el resto. Es, formalmente correcta, es correcta sí.
A: Mh. <...> Yy, ¿cómo te suena?
B04: <pausa de cuatro s.> Bien.
A: Mh. Mmmmmh ¿no estás muy convencida?
B04: // Noo, sí. ¡Bien! Sí, suena bien.
A: Ejé. Vale.
B04: Sí.
A: Vale. La siguiente.
B04: <lee frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Mh. Yyy, ¿cómo te suena?
B04: Bien.
A: Mh.

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]

[...] <explicación del test>

B04: ¿Estas son las palabras?
A: Mh.
B04: <lee> Pues chocolate camarero y con café con leche.
A: Mh.
B04: <pausa de seis s.> Mmmmmh semilla <...> abono <...>
A: Mh.
B04: Depende. Pueden ser tres grupos. <risa>
A: Puedes poner la misma palabra en varios grupos.
B04: Ah sí ya. Porque se podría hacer unnnn/ semilla, abono <...> granja.
A: Mh.

B04: <...> Pero también se podría hacer semilla, tomatera <...>
invernadero y abono.
A: Tomatera invernadero abono y semilla. Mh.
B04: Sí. Como se podría poner todas en un mismo grupo.
A: Mh.
B04: Semilla granja tomatera invernadero y abono.
A: Mh. Y te queda la isla.
B04: // La isla. <pausa de tres s.>
A: ¿La dejas fuera entonces?
B04: Sí. Hombre por poder las puedes poner con todos.
A: Mh.
B04: Isla semilla granja camarero tomatera invernadero abono y/
A: // Sí pero,
¿qué relación tiene isla con tomatera?
B04: Sí no pero <...> por/ por/ por/ por poder, pero no, isla la
dejo fuera.
A: Porque no es lo primero que se te viene a la mente supongo
¿no?
B04: ¿El qué?
A: Una isla, con tomatera.
B04: <negando> Mh mh.
A: A mí lo que me interesa es lo que se te ocurre
directamente, si lo tienes que pensar mucho ya nooo/
B04: Claro.
A: MMuy bien. La siguiente.

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]

B04: <lee> Pues. <pausa de tres s.> Fleca harina crosán, pan
<pausa de tres s.> y la trenza en un momento dado se podría
meter.
A: Mh.
B04: Pero también se puede meter, trenza, peluca, permanente
<...> rulo.
A: Mh.
B04: Y el puente sí que paso.
A: El puente fuera. Mh.

<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]

B04: <lee> Vamos a ver. <...> Perro.
A: Mh.
B04: Cachorro. <...> Hueso. <...> Chucho. <pausa de tres s.>
A: Mh.
B04: Chucho. Crema.
A: Chucho crema/
B04: Pastelería.
A: Mh.
B04: Churro.
A: Mh.
B04: Y bamba y pie.
A: ¿Bamba y pie en un grupo aparte?
B04: Sí.
A: Mh. <...> Vale. ¿Algo más?
B04: Nnnnn/ no.
A: Mh. ¿Bamba qué es?
B04: Una zapatilla. <...> Está mal dicho. Aquí nadie me
entiende.
A: ¿Eh?
B04: En Barcelona te entiende todo el mundo.
A: Mh. Entonces tenías, chucho, pastelería, churro y crema/

B04: Sí. Pero también tenía chucho con cachorro, perro y hueso.
A: Ah, porque yo había puesto ahora, bamba y pie, con la pastelería.

B04: No. <risa>

A: Vale.

B04: Pero el bamba aquí no te lo entienden.

A: Mh.

B04: El bamba aquí no entienden.

<cuarto test de combinación de tarjetas> [COMB 4]

B04: <lee> Colmado. <...> Supermercado. <...> Ultramarinos.
<...> Comestibles.

A: Mh.

B04: Y otro grupo. <...> Flor. <...> Abeja. <pausa de cuatro s.>

A: Mh.

B04: <...> Y el azúcar no me pega mucho ahí.

A: Yyyy, ¿escuadra?

B04: Fuera.

A: Vale.

<test de aceptabilidad>

A: Lo de antes, de las frases.

B04: A ver. <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió, en los rótulos, de todo nombre extranjero, hemos arribado al desenfreno actual'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: // No, le falta una coma.

A: ¿Dónde?

B04: Después de 'extranjero'.

A: Mh. La/ eeh formalmente no correcta entonces por la coma.

B04: Sí por lo de la coma, efectivamente.

A: Mh. Yy, el resto de la frase/

B04: Bien.

A: Mh. Eh, ¿cómo te suena, la frase?

B04: <vuelve a leer frase #9> Bien.

A: <...> Mh.

B04: Bien, sí.

A: La siguiente.

B04: <...> <lee frase #10> 'Yo nos creo superiores a nuestros ar/ ardve/ adversarios'.

A: ¿La entiendes?

B04: Sí, sí, sí que la entiendo. Nnnnooo/ no es formalmente correcta.

A: ¿Por?

B04: 'Yo, no os creo'.

A: 'Yo, no os'?

B04: 'No os creo superiores'.

A: ¿Quiere decir esto?

B04: No no no, perdona, me he confundido. <vuelve a leer frase #10> <...> 'Yo creo que somos superiores a nuestros adversarios'.

A: Mh.

B04: O 'yooo/ <pausa de cuatro s.> sí, o 'yo considero que somos superiores a nuestros an/ aadversarios', pero 'yo nos creo, superiores a nuestros adversarios', totalmente incorrecto.

A: Mh. ¿Cómo te suena esta frase?

B04: ¡Mal! <...> Muy mal.

A: Mh. La siguiente.

B04: <lee frase #11> 'Esta noche en el estadio, actúan las Spice Girls. Los adolescentes acompañados por sus padres gastan tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata de un concurso televisivo. El grueso del público es, empero, femenino, o más bien <...> protofemenino'.

A: ¿Lo entiendes?

B04: <pausa de cuatro s.> Pueeeeeees <...> nno mucho. No le veo el sentido al, <lee> 'gastan tamaña cara de humillación que parece que vayan vestidos <...> de azafata de un concurso televisivos' bueno sí, sí.

A: // Mh.

B04: Sí. Sí. Pero vamos, que es una forma complicada de/ de/ <...> de explicar la vergüenza, de los adolescentes por ir acompañados por sus padres.

A: Mh.

B04: <...> Noooo eemm/

A: Yo no lo entiendo, de verdad. ¿Qué tiene que ver con las azafatas de un concurso televisivo?

B04: Hombre, que siempre unoooo, sie/ siempre es un objeto de risa. <...> Las azafatas de concursos televisivos.

A: Mh.

B04: En primer lugar por <ininteligible> lo hacen. O sea los/ los trajes que llevan, son francamentee/ vamos son penosos.

A: Mh.

B04: Es decir es lo más/ lo más denigrante a lo que puede llegar una persona, digo yo. ¿No? O sea tener que^o eh/ que ganarte/ <risa> cuatro duros, enseñando pierna, y diciendo cuatro tonterías y/ y/ o sea, me parece que/ <...> lo mismo se podría hacer de una forma mucho más digna.

A: Ejém.

B04: <...> Eeeeeh/

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <pausa de cuatro s.> Mmmmmm yo le pondría alguna coma más, 'los adolescentes coma, acompañados por sus padres, coma, gastan tamaña cara de humillación que parece que vayan vestidos de azafatas de un concurso televisivo'.

A: Mh.

B04: <...> Por lo demás/ <...> nada más.

A: Mh. Yyy, ¿cómo te suena la frase?

B04: <...> Hombre, sonar sonar, no suena mal.

A: Mh.

B04: Normal.

A: <pausa de tres s.> Algo de/ ¿cambiarías algo?

B04: No, lo dicho, yo creo queeee, mmh/ eso, queee/ <...> explicar la vergüenza de los, adolescentes que iban acompañados por sus padres, de tal forma, 'gastan tamaña cara de humillación' me parece un poco <...> fuera de lugar quizá. Se podría explicar de una forma más sencilla.

A: ¿O sea que te parece demasiado complicado?

B04: Sí. <...> Sí.

A: Ejé. <...> La siguiente entonces.

B04: <lee frase #12> 'Lidia sintió que era su deber bajar inmediatamente a la cocina, así/ así que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar un café para su marido y sus amigos de la ciudad'.

A: Mh. ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.

A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Eeeeeh, ¿y cómo te suena?
B04: <pausa de tres s.> Nh bien.
A: Mh.
B04: Normal.
A: Eeem/
B04: // Normal, quiero decir/ no es una frase preciosa.
A: Ejé. <pausa de tres s.> ¿Le cambiarías algo?
B04: <...> Eh sí, lo dee 'llevará mucha prisa', me parece, un lenguaje demasiado coloquial.
A: Ejé. ¿Qué pondrías?
B04: <...> O sea queeeee, vamos si no sééé/ <...> mmmh <...> ¡'aunque tuviera mucha prisaaaa eeeh/
A: O sea 'tuviera' te parece menos coloquial/
B04: // Más escrito <...> 'llevar' es más oral.
A: Ejé. Vale. La siguiente.
B04: // La siguiente. <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo, ya estoy. Cuando quieras'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <vuelve a leer frase #13> Sí, en cuanto a gramática sí lo que ocurre es que, no le veo la corrección eeeh 'Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto'. El maquillaje, no lo llevas puesto.
A: Mh.
B04: O sea, 'vestida y maquillada' <...> ¿no? O 'con el vestido puesto y maquillada'.
A: Pero el/ eh ¿tú dirías, 'me pongo el maquillaje'?
B04: <...> No.
A: Ajá.
A: ¿Cómo te suena?
B04: Bien.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B04: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir a aquel sitio que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele como una burra amarrada'.
A: ¿La entiendes?
B04: <...> Sí.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <vuelve a leer frase #14> Sí. <pone cara de estar dudando>
A: ¿Dudas?
B04: Sí. No me acaba de gustar.
A: ¿Qué es lo que no te gusta?
B04: <vuelve a leer frase #14> Mmmh <...> 'tiene tanto miedo de ir, a aquel sitio', el/ el/ <...> los 'des' pues a veces, que/ que rechinan un poco. Además <ininteligible> un punto que ya todo el mundo/ <...> los mete en todas partes es decir ya no sabes al final, cual es correcto y cual es/ cual deja de serlo.
A: Mh.
B04: 'Tiene tanto miedo a ir, a aquel sitio', pero 'de ir a aquel sitio'/ <pausa de tres s.>
A: Mh.
B04: Y lo de la 'burra amarrada' me parece francamente feo.
A: ¿Y cómo te suena la frase entera?

B04: <...> Eeeeh, puees, normal. Pero lo de la 'burra', pues no sé. <risa>

A: Mh. <...> Vale. Em, ¿cómo interpretas 'le sabe muy mal dejarlo plantado'? ¿Qué quiere decir el que lo ha escrito?

B04: Hombre pues yo me imagino <...> que se pone en la piel de la persona que está pensando esto <...> y que se supone, que ha quedado, con una persona, en ese sitio que le da tanto miedo <...> que aun/ <...> que no va a ir, porque le da miedo, a pesar de que le sepa, mal dejar plantada a esa persona ahí con quien ha quedado, eso entiendo yo.

A: El 'saber mal' ahí/ no lo entiendo muy bien. ¿Qué quiere decir?

B04: <...> Pues, que mmmmh/ <...> que sien/ mh que sientee deee/ <...> ¿cómo te diría? Que siente pena por hacer algo.

A: Mh.

B04: Que no le parece que esté bien hecho.

A: Mh. <...> La siguiente.

B04: <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra, que la actitud del senador <...> fue poco apropiada y que debería dimitir. Y por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: // No.

A: ¿Qué es lo que está mal?

B04: <vuelve a leer frase #15> Bueno 'el presidente'/ <...> bueno claro, depende. <...> No, sí, 'el presidente' debería ir, en mayúscula.

A: Mh. <pausa de cuatro s.> ¿Y cómo te suena?

B04: <vuelve a leer frase #15> Bien.

A: Mh. <...> Vale.

B04: <...> <lee frase #16> 'Aurora volvió a picar el texto a máquina, y así por la mañana Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <...> Yo le pondría una coma más. 'Aurora volvió a picar el texto a máquina coma, y así por la mañana Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. <...> Suerte la mía pensó'.

A: Mh. ¿Algo más?

B04: Lo de 'picar el texto'. <...> Mmmmmh <pausa de tres s.> no me pareceee/ <...> me suena a catalanada. <risa>

A: <risa>

B04: Me suena a catalanada.

A: ¿Porque en catalán es 'picar un texto'?

B04: Es más habitual.

A: Ejé.

B04: Oírr, mh, 'picar un texto'.

A: Mh.

B04: O 'picar un text'. <...> Yo aquí no lo he oído nunca jamás que nadie/ que alguien diga, 'picar un texto a máquina'. 'Pasar un texto a máquina', 'escribir un texto <...> a máquina'.

A: Mh.

B04: 'Picar el texto'. Hombre, incorrecto no es, y todo el mundo entiende lo que es pero o/
A: Mh. O sea que tú a/ eh prefieres, aquí, 'Aurora volvió a escribir, el texto'.
B04: Sí o 'a pasar el texto a máquina'.
A: Mh.
B04: 'A pasar el texto a máquina'.
A: Vale. Em, ¿y cómo te suena la frase?
B04: <...> Bien!
A: Mh.
B04: O sea me la imagino/ <...> me las estoy imaginando, nh todas en un contexto.
A: Mh. Claro. Creo que es imposible no imaginárselo en un contexto.
B04: Es/ es imposible, eeh eeh, ng evaluar, si te suena bien o te suena mal si no te imaginas un contexto. Sino todas sonarían mal.
A: Mh.
B04: Y/ o sea desde elllll, punto de vista puramente gramatical eeh es correcta me suena bien, pero me suena mal, porque no tengo un contexto. Pero me imagino un contexto, y entonces, pues me suena bien.
A: Mh.
B04: ¿No?
A: Mh.
B04: Bueno. 'Auro/ esta ya la he dicho. <lee frase #17> 'Yo, cuando era joven, bueno, era un loco, sin cerebro. El coche, era una diversión, e iba bebido y de todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, o/ que sería peor'.
A: ¿La entiendes?
B04: <...> Sí, sí que la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <...> Si es una transcripción/ <...>
A: Si es una transcripción/
B04: Hombre, esto suena a transcripción, y como transcripción de lo que ha dicho alguien me parece correcto, claro, porque esto no es una redacción, con lo cual no se puede decir queeee/ que es correcto porque no es correcto. Sin embargo es evidente que es una transcripción, <vuelve a leer frase #17> <intonando mucho> 'yo cuando era joven, bueno, era un loco sin cerebro. El coche era una diversión, iba bebido y de todo. Ahora cuando conduzco, vigilo, no me quiero matar, ¡o matar a alguien que sería peor'.
A: Mh.
B04: Perfectamente correcto.
A: Muy bien. ¿Cómo te suena la frase?
B04: Hombre pues dicho así, bien. Leído, mal. Porque cuesta leer.
A: Ajá. ¿De dónde podría ser?
B04: Hombre me puedo imaginar perfectamente un anuncio de los de la <riendo> Dirección General de Tráfico. <risa>
A: <risa>
B04: Perfectamente. <risa>
A: <risa> ¿Cómo te suena como tal?
B04: Bien, sí. No además, es una persona queeee, habla bien.
A: Ejé. <...> Muy bien. La siguiente.
B04: <lee frase #18> Mmmmmh, 'Pajares y Mendicorán eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer el aperitivo juntos y

mantenían interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cinematográficas'.

A: ¿La entiendes?

B04: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B04: Bien.

A: Mh. <...> La siguiente.

B04: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño, que no se tiene'.

A: ¿La entiendes?

B04: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B04: Bien. Muy bien.

A: ¿Bien o muy bien?

B04: Muy bien.

A: La siguiente.

B04: <...> <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'.

A: ¿La entiendes?

B04: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <...> Sí.

A: ¿Y, cómo te suena?

B04: Muy bien.

A: ¿Es lo mismo 'bien temprano' que 'muy temprano'?

B04: Sí. Bueno, eeeeh/ quizá/ <...> creo que es más familiar lo de 'bien temprano', como más/ importa menos que sea temprano, es peor levantarse 'muy temprano'.

A: Mh. Vale.

B04: 'Bien temprano' suena como más agradable, que no te molesta o así.

A: Vale.

<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]

A: Otra vez de lo de los grupos.

B04: <lee> Mh mh mh. Cerveza y quinto.

A: Mh.

B04: <...> Abuela y balancín.

A: Mh.

B04: <pausa de cuatro s.> Y cojín.

A: Y cojín, con el mismo.

B04: Sí. <pausa de cuatro s.> Y las otraaaaas/ <...> y porche también. Le pondremos a la abuela en el balancín y el cor/ porche.

A: Mh.

B04: Y el juguete, parvulario y niñera, hombre/ <...> por asociación, pero, también podríannnn/

A: Mh.

B04: No tienen por qué ir obligatoriamente/ o sea, no las veo obligatoriamente juntas.

A: Mh. El quinto, ¿por qué lo has puesto con la cerveza?

B04: Porque es un quinto. Si no quieres una cerveza pides un quinto que es más pequeñito.

A: Vale. Yyyyyy/ el balancín ¿cómo es?

B04: ¿Un balancín?

A: Mh.

B04: Pues que la/ las sillas estas/ con las que te columpias.

A: Mh.
B04: Así. <se mueve como si estuviese sentada en una mecedora>
A: Mh. ¿Por qué lo has puesto en el porche?
B04: El porche al principio no lo veía muyyyyy/ y ahí pero me lo imagino perfectamente, la abuela con/ ennn un porche con el balancín. La típica escena americana.
A: Claro.
B04: risa>

<dibujo: gorra> [DIB 1]

A: ¿Me dibujas una gorra?
B04: <dibuja> Pues mira.
A: Mh. Vale.

<test de aceptabilidad>

A: Más frases.
B04: A ver. <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. O ¿cómo explicarías su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'.
A: <...> ¿La entiendes?
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <...> No. <...> 'O, coma, ¿cómo explicarías su comportamiento en la sala de reuniones? Interrogante.'
A: Mh.
B04: <...> 'Por poco lo despiden'.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B04: Bien.
A: Mh.
B04: <...> <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada de ensalada'. <risa>
A: ¿La entiendes?
B04: Sííí, si hago un esfuerzo y me imagino la tarrina y el demás, no, sí, se entiende.
A: Ejé.
B04: Pero vamos, que no es la forma más sencilla de explicar <...> cómo sacar un requesón.
A: Ejé.
B04: Del molde.
A: O sea ¿cómo te suena?
B04: Mal.
A: Mh.
B04: Mal. Además de/ 'cortar en láminas'.
A: ¿'En láminas'?
B04: <afirmativo> Mh. 'A láminas' está mal.
A: Una pregunta, ese, 'lo', 'invertirlo', ¿a qué se refiere?
B04: <vuelve a leer frase #22> Es que ya te digo, está complicado escrito/ <...> 'para sacar la tarrina de requesón del molde <...> invertir el molde'.
A: 'Invertir el molde'. Ejé. ¿Dónde está el papel de aluminio?
B04: <pausa de seis s.> <risa> Buena pregunta. <...> Pues me imagino que está mal explicado ¿no? Me imagino. <...> Eeeaaar. A lo mejor me estoy colgando de la olla. <...> Una tarrina de requesón, con el papel de aluminio debajo que es como suelen ir normalmente ¿no? o sea el papel lo tienes que° sacar antes de la/ de invertir el/ <...> el molde.
A: O sea que/
B04: // Porque no me puedo/ <...>

A: O sea que, el molde, con el requesón dentro <...> ¿y cubierto? Es que no he entendido qué me quieres decir con 'el papel debajo'.

B04: <risa> Yo entiendo/ acabo de entender/ a ver. <pausa de tres s.> <lee> 'Para sacar la tarrina, de requesón, del molde'/ es que esto ya es un perogrullo. Entiendo yo. ¿Dónde has visto tú, una 'tarrina de requesón del molde'?

A: Claro la 'tarrina', es el nombre de la comida, del plato.

B04: ¿Qué comida? No. Una tarrina/ ¡una tarrina es lo mismo que un molde!

A: Por eso/ bueno te lo digo yo ahora, por lo que sé sobre esto, que, 'tarrina de requesón', es como se llama el plato, que está dentro del molde.

B04: Ajá. Pues 'sacar la tarrina de requesón <...> del molde. Invertir el molde <...> y sacar, el papel de aluminio'. ¿Qué papel de aluminio?

A: ¿Dónde está?

B04: Buena pregunta. Yo entiendo, que a lo mejor, está mal/ está mal, no sé, pues ya es divagar mucho, que a lo mejor está mal, y el papel de aluminio, está, tapando, el molde, que primero tienes que sacar el alumin/ el papel de aluminio y luego invertirlo.

A: Vale. La siguiente.

B04: Digo yo. <...> A ver. <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena, interrumpió, sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.

A: <...> ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <vuelve a leer frase #23> No. <...> Eeeeh 'Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra'/ <...> <niega con la cabeza> Eso es al/ eso es algo que se dice <...> normalmente ¿no? <pausa de tres s.> Que además <...> es muy típico del catalán.

A: ¿Sí?

B04: Es verdad! 'Cap'² 'ninguna'. ¿Sabes? Las/ las doble negaciones.

A: Mh.

B04: Pero <...> 'incap/ 'incapaz de pronunciar ninguna palabra', será 'incapaz de pronunciar una palabra'.

A: Mh.

B04: No puedes estar/ ser 'incapaz de pronunciar ninguna palabra'.

A: Mh.

B04: Entonces nooo/ <...> no lo pronunciarías.

A: // Entonces cómo lo dirías? ¿Cómo lo pondrías?

B04: <...> Pues 'Adolfo se veía <...> incapaz de decir una palabra' ooooo/ oo/ o 'se sentía <...> incapaz de pronunciar una palabra', no 'ninguna palabra'.

A: Ejé. ¿Algo más?

B04: <...> No.

A: Mh. ¿Cómo te suena entonces la frase tal como está?

B04: <...> Mal. Bueno m/ o sea me suena bien por rítmica, por corrección, pero lo de 'ninguna palabra' a mí me/ <...> meee/ me choca.

² 'Cap' es catalán, *ninguna*.

A: Mh. La siguiente.
B04: <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas edades, portaban recipientes que llenaban con uvas'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: Mmmmmh <...> no. Creo yo. Yo pondría 'hombres, mujeres, y nin/ <...> y niños, de todas, las edades, portaban recipientes, que llenaban con uvas'.
A: Mh. O sea, un 'y', y pondrías el artículo, 'de todas, las edades'.
B04: <afirma con la cabeza>
A: Ejé. ¿Cómo te suena la frase tal como está ahí?
B04: Mal.
A: Mh.
B04: Porque no queda claro. <...> Hombre, cuando ves las comas, sí que dices, 'de todas las edades', tanto son hombres, mujeres como niños <...> pero al rel/ al leerlo <...> te frena.
A: Mh. Vale. El resto/
B04: <riendo> Bueno no queda mucho/ sí bien, me suena bien. <...> A ver. <lee frase #25> 'Así y todo llegó un forastero arrastrando ha/ hasta el caserío, tostado como <...> sartén, y más seco que el polvo, que se levanta del desierto'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí. <risa> Sí.
A: ¿Por qué te ríes?
B04: <risa> Porque me suena muy graciosa, ma/ quiero decir, muy mal.
A: <...> Ajá.
B04: 'Llegó un forastero, arrastrándose hasta el caserío'. Un 'caserío' yo ya me imagino un País Vasco. No entiendo los 'caseríos' en otros sitios que no sea el País Vasco.
A: Mh.
B04: O sí que lo puedo imaginar en otro sitio, pero siempre montaña. <...> Pero claro, cuando dice, 'tostado como sartén' par/ ¿sabes? todo/ me imagino que a lo mejor es una traducción. ¿No? <...> 'Y más seco que el polvo que se levanta del desierto'/ <...> no sé, muy mal. Muy mal. O sea <...> a lo mejor si te la lees con calma y dices pues ha/ hasta tieneee/ tiene una lógica <...> si tiene un contexto.
A: Mh.
B04: Pero yo ver las palabras 'caserío' y 'desierto' que se quedan/ quedan casi juntas me da risa.
A: Mh. Pero formalmente, ¿formalmente sería incorrecta?
B04: No, mal.
A: ¿Normal?
B04: No, mal.
A: Mal. ¿Qué es lo que está mal?
B04: // 'Llego un forastero arrastrándose hasta el caserío, tostado como sartén', uájjjj.
A: Mh. ¿Cómo lo dirías?
B04: Es que no está bien dicho. ¿Una sartén la ves tostada? <...> No! ¡No! <...>
A: Mh.
B04: No sabría ahora decirte como lo pondría pero no 'tostado como sartén'. Jamás lo he oído además sería, en todo caso 'como una sartén'.
A: Mh.

B04: Y no 'como sartén'. <...> Y yo no me imagino una sartén tostada!

A: Mh.

B04: Para nada. 'Y más seco, que el polvo, que se levanta, del desierto'. <...> Pues no. <risa> <riendo> ¡Noo! Bueno lo que quiere decir es, 'más seco que algo/' <...> hay muchas expresiones en castellano, preciosísimas, que le da un tono gracioso para decir que estaba seco pero no que 'el polvo que se levanta del desierto'.

A: Mh.

B04: Que yo no lo asocio con algo seco obligatoriamente.

A: Mh.

B04: Se diría 'más seco que/ que un bacalao', oooo <...> yo qué sé, peroooo/ y el caserío, fuera del País vasco, me parece incorrecto, porque no se llamaría así.

A: Entonces, ¿cómo te suena esta frase?

B04: Mal. Vamos me da risa y todo.

A: Vale.

B04: Me hace reír, me/ me suena/ me resulta graciosa ¿no?

A: Mh.

B04: Un forastero en un caserío y seco como el polvo que se levanta del desierto/ <...> no.

A: La siguiente.

B04: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que éste carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'.

A: ¿La entiendes?

B04: <vuelve a leer frase #26> No/ sí, entiendo qué quiere decir, perooo <...> le veoooo <...> algo que no puede ser. <...> O sea 'volviendo al castellano hablado, por los extranjeros, hay que constatar que éste/ el castellano, carece a menudo/ tssss.

A: Mh.

B04: 'Éste', ¿es 'el castellano hablado por los extranjeros'? Me imagino. 'Éste'.

A: Mh.

B04: 'El castellano hablado por los extranjeros, carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua'. ¿Cómo que en cualquier lengua? <...> No <...> porque el problema es que/ El registro coloquial es un registro esencial en todas las lenguas ¿no?

A: Mh.

B04: Entonces está mal explicado.

A: Ejém.

B04: <...> Entiendo yo.

A: Vale.

B04: 'La lengua coloquial'. <pausa de tres s.>

A: Pero, ¿formalmente?

B04: <vuelve a leer frase #26> Sí, correcta.

A: Ejé. <...> ¿Y cómo te suena?

B04: <...> No me/ meee/ no me suena demasiado bien. No me suena demasiado bien. En el sentido de que me tengo que°/ más bien hacia mal, porque me tengo que° parar a pensar a ver, qué es lo que está diciendo. Entre normal y mal sería.

A: ¿Y qué es lo que está diciendo?

B04: <pausa de tres s.> Hombre, yo entiendo por lo que está diciendo, es que, ellllll/ el problema que tienen, los, extranjeros en este caso que aprenden el castellano ¿no?

A: Mh.

B04: O el castellano que ya hablan los extranjeros <...> es que nooooo/ <...> que es demasiado académico.

A: Mh.

B04: Que no tiene <...> una base coloquial.

A: Mh.

B04: Es el eterno problema que tenemos todos cuando vamos a un país, del que estamos aprendiendo el idioma.

A: Ejém. Yyyy <...> la conclusión de esto, ¿el final? ¿Cómo lo entiendes?

B04: <pausa de cinco s.> ¿A qué te refieres?

A: Quiero decir la conclusión del autor, de verdad, ¿te parece que/ bueno son cosas más ya. ¿Te parece justificado lo que dice ahí? ¿Crees que es así?

B04: Nnno, no. Es un poco la anécdota <...> quiero decir no sólo eso/ no sólo, que a los extranjeros les cueste explicar chistes o bromas en castellano. Es más importante que los/ que las sepan entender.

A: Ejém.

B04: No tanto que las sepan explicar.

A: Mh.

B04: Es anecdótico, quee, dentro del lenguaje coloquial, no es/ no es/ no es una derivación, inmediata ¿no? <...> La falta de lenguaje coloquial de los extranjeros <...> produce que les cueste explicar chistes o bromas <...> en castellano, es una de las cosas. <...> Y no creo que sea la más importante.

A: Mh.

B04: Lo más importante es que puedan entender el lenguaje coloquial. Que puedan reírse igual que nosotros cuando un español, en este caso, por ejemplo aquí, explica un chiste, que normalmente es lo que ocurre que no se puede/ no se pueden reír.

A: Mh.

B04: Pero porque/ bueno, quizá <ininteligible> divagar, de mil historias ¿no? porque/

A: Por ejemplo un español en Alemania/ yo que sé por ejemplo estás en una fiesta y no hablas bien el alemán, y quieres participar.

B04: <afirmativo> Mh.

A: Vale, te puedes reír/

B04: // Lo intentas.

A: A lo mejor, porqueee/ entiendes, los chistes que hacen los otros.

B04: <afirmativo> Mh.

A: Entonces, esta falta de registro/ ¿significa que no eres capaz de conseguir que los otros se rían de lo que dices?

B04: No. No entiendo lo que quieres decir. Yo entiendo que esto que dice, de que a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas eso me parece totalmente anecdótico o sea que no es importante.

A: Mh.

B04: No es importante o sea la falta de/ el no tener un lenguaje coloquial/ que es ¡absolutamente normal! no tener un lenguaje coloquial cuando no es tu idioma si no has vivido ahí, esto es absolutamente normal.

A: Mh.

B04: Noooo/ es anecdótico decir que por eso les cuesta explicar chistes o bromas. Les cuesta infinidad de cosas. Nnnnnh te cuesta en/ en/ eehh entender muchísimas cosas. Sobre todo entender muchísimas cosas.

A: Vale.

B04: Si no las entiendes tampoco las puedes explicar. Tampoco las podrás decir.

A: Em, esta frase me trae a mí/ <...> ¿me puedes sustituir el verbo 'constatar' por otro?

B04: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros <...> hay que constatar que éste carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua'. <...> <risa> <pausa de seis s.> 'Es un hecho evidente, que éste carece <...> a menudo de un registro'.

A: Vale. Eeeem/ ¿y me puedes sustituir este? 'Carecer'.

B04: <pausa de once s.> <ininteligible> Me lo tengo que° pensar mucho. <pausa de tres s.> es que lo tengo en la punta de la lengua, no me sale!

A: Bueno, ya, a lo mejor se te ocurre más tarde. ¿Y este? 'Les cuesta/' <señala 'explicar'>

B04: <pausa de tres s.> Contar chistes.

A: Mh.

B04: Se 'cuentan'. <...> Es 'explican'.

A: Vale. <...> Yyyy <...>

B04: Es algo con lo que me quedé cuando/ <...> hacíamos interpretación precisamente con [nombre de una profesora de interpretación], que era de Madrid, es de Madrid, y decía, 'yo a mis hijos siempre les contaré cuentos, no les explicaré cuentos como hac/ dicen aquí'. Y es verdad. <pausa de cuatro s.> Los cuentos no se explican, se cuentan.

A: ¿Entonces aquí qué quiere decir?

B04: Contar chistes.

A: Mh.

B04: ¡Es verdad!

A: <riendo> Vale.

B04: Digo yo. Eehh no se explica un chiste. Se cuenta, igual que un cuento.

A: ¿Entonces aquí cómo lo entiendes?

B04: Que les cuenta contar/ les cuesta/ pues eso que lo ha escrito alguien/ entiendo yo que lo puede eehh/ es <...> fácil que lo haya escrito un catalán.

A: Yo lo había entendido de una manera totalmente diferente. Vale. La siguiente.

B04: ¿Sí? Pues luego me lo cuentas. Ah 'explicar', de dar explicaciones de lo que son los chistes? ¿O qué?

A: ¿Tú cómo lo habías entendido aquí?

B04: Contar chistes. Contar chistes o bromas.

A: Ahí no había llegado yo. <risa>

B04: <risa>

A: La siguiente.

B04: <risa> <lee frase #27> 'Allí, en su pequeña alcoba, están sus libros. Pero si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.

A: <pausa de cuatro s.> ¿La entiendes?

B04: Sí, la entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <...> No demasiado.

A: ¿Qué es lo que está mal?

B04: Eeeeem/ <vuelve a lee frase #27> El 'si alguien no los cuida'. Volvemos a estas/ <...> dobles negaciones ooo, que no son/ en este caso no es una doble negación ¿no? pero/ <...> 'pero si nadie los cuida' <...>

A: Mh.

B04: 'Si no los cuida nadie' pero, 'si alguien', está ahí, es una afirmación, 'no los cuida' es/ <...> es como una contradicción, ¿no?

A: Vale.

B04: Yyyy, 'en pocos años se convertirán en ceniza', pues si eeeeeem/ nno. <...> Yo la, cen/ tipo/ en, sentido figurado evidentemente lo puedes decir ¿no?

A: Mh.

B04: Peroooo <...> hombre la ceniza en principio, alguien que pueda leer esto o a mí lo que me ha pasado es/ eh la ceniza lo pued/ la asocio directamente con fuego.

A: Vale.

B04: Un papel se convierte en/ <...> en polvo, se desintegra.

A: Entonces, ¿cómo te suena esta frase?

B04: No demasiado bien.

A: No demasiado bien significa/

B04: Tirando hacia mal. <...>

A: Vale. <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo, ya no podía aguantarse derecho. Llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí, entenderla sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <vuelve a leer frase #28> Sí. Es correcta. Mmmh/ nno hay incorrección. Pero no le veoooo/ o sea/ <...> 'el mismo ya no podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte' <...> cuando dices, 'no me tengo derecho', es por cansancio.

A: Mh.

B04: Entiendo yo. Si noo/ no/ no, mmmh no creo que sea la forma más elegante o más bonita de decir que alguien está esperando la muerte.

A: Mh.

B04: Eso ya es puroooo/ <...>

A: Sí pero si estás tan extenuado.

B04: No esperas la muerte por extenuación.

A: ¿Tampoco si el campo es un campo de concentración?

B04: <vuelve a leer frase #28> Bueno sí. Sí.

A: Ejé. ¿Cómo te suena la frase?

B04: <pausa de tres s.> Bien.

A: Mh.

B04: No me suena mal, pero, lo dicho. A mí el 'aguantarse derecho' me parece demasiado/ <...>

A: Demasiado/

B04: Demasiadooooo/ <...> demasiado <...> poco duro por la dureza que se supone que tienen estas tres líneas.

A: Mh.

<dibujo: torre> [DIB 2]

[...] <explicación del test>

B04: <lee> <hablando consigo mismo en voz muy baja> A ver, con tejas. Pero es una casa, que tiene un tejado/ <...> a ver cómo lo dibujo ahora. Aquí iría el roble/ <dibuja> Y un coche.

A: Vale. Eehh, me pones, ventanas, y todo eso, para que se vea un poco/

B04: <dibuja>

A: O sea que tiene dos pisos.

B04: Sí. Una torre.

<test de colores> [COL]

[...] <explicación del test>

A: Si esto es rojo, ¿cómo llamarías este otro color? <señala burdeos>

B04: Morado.

A: Morado. <...> Y si esto, es azul, ¿esto qué es?

B04: Azul cielo.

A: Mh.

<test de aceptabilidad>

A: Más frases. <...> Espero que no te aburras.

B04: No. <...> No porque la verdad es que sobre cada frase podrías <...> tirarteee <...> un montón de rato hablando. Sí, sí, empiezas a dar vueltas/

A: Mh. ¿Me lees la primera?

B04: Sí. <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito, tendrá que presentarse obligatoriamente al examen oral. A la hora de evaluar las notas finales, se considerarán las notas de la primera convocatoria'.

A: ¿La entiendes?

B04: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <...> Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B04: Bien.

A: Mh.

B04: Normal.

A: Normal, ejé. La siguiente.

B04: <lee frase #30> 'Si quieren lo deajo correr, y buscan el asesino por su cuenta, o en las obras completas de Lenin, o las del moro Muza'.

A: ¿La entiendes?

B04: <tose> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <vuelve a leer frase #30> Yo le pondría, una coma. Mmmmh 'al/ buscan al asesino por su cuenta, coma, o en las obras completas de Lenin o en las del moro Muza'.

A: Mh. Em, ¿y cómo te suena?

B04: Bien.

A: Mh. Este 'lo', ¿a qué se refiere?

B04: Mmmmmh/ <...> al tema.

A: Mh.

B04: Al asunto.

A: Vale.

B04: En general. Que pasa del tema, que no le interesa ya, ooo/

A: Vale. <...> Vale.

B04: <lee frase #31> 'A los turistas provinientes de la capital francesa, Palma, y Lluçmayor, les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller, era francamente mucho/ <se apaga la grabadora> Volvemos. 'Pero Sóller era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'.

A: ¿La entiendes?
B04: Sí. <...> No me parece correcta.
A: ¿Por?
B04: <...> Por varios motivos. Eeeeh, a ver, 'a los turistas provenientes de la capital francesa, Palma y Lluçmajor les habían parecido ciudades muy bonitas'. Bien. 'Pero Sóller era realmente mucho más guapa' fuera de lugar.
A: ¿Por?
B04: Noo/ nooo/ <...> no meee ng/ <...> no me cuadra, 'era realmente mucho más guapa' sobre todo 'guapa'. <...> O sea la/ las palabras, la/ eh me/ en/ en cuanto a las palabras, nooo/ <...> está fuera de lugar.
A: ¿Cómo lo dirías?
B04: // 'Era mucho más bonita', 'era bellísima'. 'Era, realmente, mmmh, mucho mejor', o/ oo, 'preciosa' oo/ pero 'mucho más guapa', eso es/ <en tono muy bajo> 'muy guapo eeeh' Pero no loo/ es muy/ es fuera de lugar, no es una palabra, el/ el 'guapa' no creo que seee/ que/ que/ <...> que sea un/ una/ una palabra que, concuerde con las utilizadas en/ <...> es/ no es/ no es el registro adecuado.
A: ¿Cuándo podrías decir 'guapa'?
B04: En otro contexto, en un lenguaje hablado.
A: Mh.
B04: <...> <lee> 'Y con diferencia. Estaban/ estaban, encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'. Esto a mí esto de poner dos puntos y seguir en castellano me/ me parece espantoso. <...> Pero es verdad/ <pausa de tres s.> A veces resulta difícil cuando traduces del alemán, porque en alemán se hace mucho.
A: Mh.
B04: Pero en castellano no se hace. O al menos a mí no me parece que sea/ <...> que sea bonito.
A: Mh. ¿Cómo te suena esta frase entonces?
B04: Yo el que/ es como si la primera frase la hubiera escrito una persona y la segunda la hubiera escrito otra.
A: Mh.
B04: Empieza con un registro 'a los turistas provenientes de la capital francesa Palma y Lluçmajor les habían parecido ciudades muy bonitas. <...> Pero Sóller era realmente mucho más guapa. Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles', de golpe es como si cambiara.
A: Mh.
B04: ¿No? Ponía 'pero, Sóller era realmente, mmmucho más bonita', o, 'era, una ciudad, preciosa, y además <...> estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'.
A: Mh.
B04: Oo, 'en esas calles se respiraba mucho más ambiente francés'.
A: Vale. Entonces, ¿cómo te suena la frase?
B04: // Mal.
A: Mal.
B04: Sí. No me suena bien.
A: Mh. La siguiente.
B04: <lee frase #32> 'Laipinnen lo/ lo/ ui! Laipinnen lo avanzó en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formando/ formado, por tres keniatas y dos argelinos'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <...> Nnnh, 'le avanzó'.
A: ¿'Le'?
B04: Es un loísmo.
A: ¿Loísmo?
B04: Yo creo que sí.
A: Ejé.
B04: Pero esto ya me parece que lo tenemos todos más olvidado que no sé qué. <risa>
A: <risa>
B04: Lo del loísmo y el laísmo y el leísmo.
A: Ejé.
B04: 'Le avanzó en el kilómetro cuarenta'.
A: Ejé.
B04: 'Pero no logró separarse del grupo formado por tres keniatas y dos argelinos'.
A: Mh. Entonces, ¿cómo te suena?
B04: Mmmh normal.
A: Mh.
B04: Mmuy dee/ de/ <...> no me lo imagino escrito.
A: Mh.
B04: Me lo imagino dee/ dee reportero <...> explicando en el momento.
A: Mh. Vale.
B04: <lee frase #33> 'Julia asiste al in/ concierto, inmóvil y con la boca abierta, como si viera mangas por la tele. El concierto, va decantándose hacia su final'.
A: ¿La entiendes?
B04: ¡No! <...> No.
A: ¿Qué es lo que no entiendes?
B04: Nada. <...> Empiezas imaginar que asiste al concierto, inmóvil y con la boca abierta, como si viera mangas por la tele'. No/ no entiendo.
A: ¿Lo de las 'mangas'?
B04: Lo de las 'mangas por la tele'.
A: Ejé. Son los cómics japoneses de la tele.
B04: Ay hombre claro, sííí. Qué horribles son. <risa>
A: ¿Crees que la frase es formalmente correcta?
B04: No. Bueno, en cuanto a la gramática podría decirte que sí, perooo <...> 'asisitir al concierto inmóvil' <pausa de tres s.> no.
A: ¿Por qué?
B04: <...> Porque no me imagino a nadie que asista 'inmóvil' a un sitio.
A: Mh.
B04: O 'a/ asistió al concierto'/
A: Pero formalmente/
B04: // No, claro, claro, ya es algo que digo yo y que/ no no, claro. Pero no me/ no me gusta, una cosa que está inmóvil es una cosa estática, no puedes, asistir, a un sitio inmóvil, pues <...> 'asistió al concierto y además lo hizo con la boca abierta, es que estaba, pasmada', ¿no?, 'asistió alll/ al concierto sin parpadear y con la boca abierta' ooo/ <...> porque, me imagino que se debió quedar/ <pone cara de sorprendida, boquiabierto> <...> ¿no?
A: Mh.
B04: 'Como si viera mangas por la tele'. Ni a/ ni/ ni idea de qué/ de lo que quiere decir con ello. Si no me lo hubieras dicho/

A: Mh.

B04: Y 'el concierto va decantándose hacia su final' no me gusta nada. El 'decantándose', el 'decantarse' una persona se decanta por algo pero no un concierto que se decanta hacia su final. Llega a su final.

A: Mh. Entonces ¿cómo te suena esta frase?

B04: // Mal. Es muy críptica.

A: Mal. Ejé.

B04: Vamos, mal.

A: Vale.

B04: Mal. Mal. <lee frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable, provista de maneta para su extracción en caliente' <riendo> de estas te paso unas cuantas. <risa> <riendo> ¿Vale?

A: <risa> Emm, ¿la entiendes?

B04: <riendo> Noo nnn/ no. <risa> No.

A: ¿Qué es lo que no entiendes?

B04: Sí bueno sí claro que la entiendo. Sí que la entiendo. Pero es quizá la eterna risa dee/ <...> deee eh/ entiendo siempre de las traducciones de manuales de cosas tan tontas como las que se utilizan en casa, que parece que te estén ahí, hablando de un tratado de/ de/ de física nuclear.

A: Mh.

B04: De lo complicado que lo hacen y de lo mal hecho que suele estar ¿no?

A: Emm/

B04: // <vuelve a leer frase #34> 'Bandeja inferior, inoxidable'. <...> Vale. <...> Provista de maneta para su extracción en caliente'. Pues sí, se entiende muy bien. ¿No?

A: ¿Crees que es formalmente correcta la frase?

B04: No, le sobraría una coma.

A: ¿Eh?

B04: La de 'inoxidable'. <vuelve a leer frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable provista de maneta para su extracción en caliente' no veo por qué tenga que^o haber una coma ahí.

A: Mh. <...> Vale.

B04: Y por lo general pues bueno se podría, hacer como más llevadera ¿no?

A: Mh.

B04: 'Bandeja inferior inoxidable con maneta para su extracción/' o 'para su extracción en caliente' es que lo de los 'sus' <...> y los posesivos también es otra historia sobre todo los que traducimos del alemán.

A: Mh.

B04: Eeeeeeh <...> el alemán utiliza muchísimos, posesivos.

A: Pero aquí por ejemplo en alemán tampoco lo pondría.

B04: Ah ya bueno, eso sí, lo que pasa es que a mí me ha llegado un punto que me fijo en todos.

A: Mh.

B04: <...> Porque ya ves/ <...> barbaridades, ¿no? Yo siempre lo digo. 'Puso su mano en el bolsillo de su pantalón', claro si es suya, ¿cómo la va a poner en el bolsillo de otro/ ¡también podría! ¿no?

A: Mh.

B04: Pero aquí quiero decir que es algo que, a mí/ son cosas en la/ o al menos últimamente, me/ me/ últimamente, me/ <...> mmmme llama la atención o me fijo especialmente. O sea que me estoy dando cuenta de la gente cada vez utiliza más <...> posesivos que noooo/ <...> que no son correctos. Eso es algo que además [nombre de un profesor de traducción] siempre lo

decía en clase, siempre, '¡Cómo se nota que eres alemán traduciendo!' o alemán o de fam/ o de, madre o de padre alemanes.

A: Mh.

B04: Y es verdad, el castellano no utiliza tantos. Para nada.

A: Vale. Entonces ¿cómo te suena esta frase?

B04: Bueno pues, normal.

A: Mh.

B04: No/ ng, típico. Típico de cosas de de estas.

A: Vale. Em, ¿'maneta' cómo te la imaginas?

B04: Hombre yo/ como es una bandeja directamente paso de la palabra 'maneta' me imagino una 'maneta' pues un asa.

A: Mh.

B04: Si tuviera que^o pensar cómo me imagino una 'maneta'/ pues, me resultaría más difícil.

A: Mh. Vale. La siguiente.

B04: <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de Francia rechazó la propuesta de generalizar en París, el ve ce, y de canalizar los residuos al Sena, argumentando que sería absurdo enviar al desagüe los residuos orgánicos de los caballos, y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban un remarcable, valor económico al ser masivamente reutilizados en los numerosos huertos urbanos'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: <...> Sí.

A: Mh. Yyyyy, ¿cómo te suena?

B04: <pausa de tres s.> Bien. Normal. Es que yo cuando me/ ¿cómo me suena?, es nor/ es normal. Es una frase normal. Es que no hay nada que/ no hay problema/ no me suena mal. Claro es/ sonar bien o mal, es una/ es una cuestión puramente de/ de feeling ¿no?

A: Claro, es lo que me interesa.

B04: Claro, lo que pasa es que en frases como esta, que es una cosa tan/ tan administrativa, se puede decir/ suena, se entiende.

A: Vale.

B04: No es incorrecta. Punto.

A: Vale.

B04: A ver. <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado de desistir de su propósito pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: No. 'Custeau le había aconsejado desistir, de su propósito'.

A: Mh.

B04: Y/

A: ¿Otra cosa?

B04: 'Pero no había manera de retenerle. <...> Era demasiado tarde'.

A: Ejé. O sea/

B04: Loísmo.

A: Loísmo.

B04: Sí.

A: ¿Y cómo te suena la frase?

B04: <...> Hombre pues mal. Visto lo visto/

A: Mh.
B04: No me suena demasiado bien.
A: Mh. La siguiente.
B04: <lee frase #37> 'Después de salir de casa solían tomar café y unas tostadas en la cafetería suya de la Plaza de Correos'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: // No.
A: ¿Por?
B04: 'Después de salir/ en la cafetería suya' no, 'en su cafetería'. <pausa de cuatro s.> ¿No?
A: Mh.
B04: Es que 'en la cafetería suya/'
A: ¿'Su cafetería' pondrías tú?
B04: Sí.
A: Ejé. ¿Qué significa?
B04: <pausa de tres s.> Pues, poder, puede significar/ si no tienes el contexto no sé puede ser, o que la cafetería sea de su propiedad o es, la cafetería, a la que suelen ir.
A: Mh. Vale. ¿Algo más?
B04: <pausa de tres s.> No.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B04: <...> Mal, porque lo de 'en la cafetería suya' me suena fatal. Muy mal.
A: Ejé. Vale. La siguiente.
B04: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar y se dejó caer al suelo. No.'
A: ¿La entiendes?
B04: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <pausa de tres s.> Sí.
A: Yyyy, ¿cómo te suena?
B04: Bien.
A: Mh. Aquí te pregunto, ¿Tú tiras las cartas al buzón?
B04: No, las echo.
A: Las echas. ¿Pero te suena?
B04: <pausa de tres s.> Claro es que yo tengo interferencias. <...> Interferencias. Me doy cuenta, o sea las cartas es evidente que se echan al buzón.
A: Mh.
B04: Y yo todas estas cosas, eeh/ he sido más consciente de ellas al llegar aquí.
A: Mh.
B04: Pues como lo del 'agua natural' que te contaba al principio. Y lo de 'contar un cuento', y 'echar las cartas al buzón'.
A: Mh.
B04: Son cosas que en Barcelona siempre se dicen mal.
A: Mh.
B04: Está mal dicho, tú no tiras una carta al buzón. Todo el mundo las tira pero se echan. <risa>
A: <risa>
B04: ¿Sabes? Entonces yo cuando lo leo, no me llama la atención, me llama la atención luego cuando me paro, a pensar. <...>
¿No?
A: Mh.

B04: Si lo tuviera que° escribir yo, no me saldría 'tirar' o en ese momento caería y diría no no, que no.
A: Mh.
B04: ¿Sabes? Es 'echar, una carta al buzón'.
A: Mh. La siguiente.
B04: <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judíos comprendidos, entre los diez y los diecisiete años, se habían fugado del campo británico de Caraolos, y cruzado la is/ y cruzando la isla, llegaron, a Kyrenia, donde tuvieron que esperar que arribara, el remolcador rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos en secreto a Palestina'.
A: ¿La entiendes?
B04: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: <vuelve a leer frase #39> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B04: <vuelve a leer frase #39> Yo le pondría, una coma. <...>
<lee> 'Tuvieron que esperar, que arri/ esperar a que arribara' o queee/ está mal, 'a que arribara'.
A: Ejé.
B04: 'A que arribara el remolcador, coma, rebautizado con el nombre de Éxodo, coma, para llevarlos en secreto a Palestina'.
A: Mh. Yyyy, ¿cómo te suena?
B04: Normal.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]

[...] <explicación del test>

A: <indica cortina>

B04: Cortina.

A: <indica cojín>

B04: Cojín.

A: <indica lámpara>

B04: Pantalla.

A: <indica cabezal>

B04: Cabezal.

A: <indica almohada>

B04: Almohada.

A: <indica colcha>

B04: Cubrecama.

A: Mh.

<fotografía #2> [DENOM 1]

A: <indica toalla>

B04: Toalla.

A: <indica espejo>

B04: ¿Qué es esto? No veo.

A: Mh. <indica espejo>

B04: Espejo.

A: <indica espejo pequeño>

B04: De pie. Espejo.

A: <indica lavabo>

B04: Lavabo.

<fotografía #3> [DENOM 2]

A: <indica plato>

B04: Plato.

A: <indica grifo>

B04: Grifo.

A: <indica seno del fregadero>

B04: <pausa de seis s.> Es que sabes yo diría una cosa muy fea.
A: ¿Qué dirías?
B04: Pica. Pero no es la pica. Es una catalanada. <risa>
A: <risa>

<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]

A: <indica fregadero>
B04: No me sale la palabra. Esto es elllll/ encimera. Si quieres llamarle/
A: Ejé.
B04: <...> Un fregadero.
A: <indica escurrer platos>
B04: <...> Mmmmmh <...> no sabría decirte.
A: Mh. <indica seno>
B04: Este es el fregadero.
A: <indica desagüe>
B04: El desagüe.
A: Mh.

<test mano> [MANO]

A: ¿Cómo llamas este dedo? <indica meñique>
B04: El meñique.
A: ¿Y este? <indica anular>
B04: El anular.
A: <indica corazón>
B04: El corazón.
A: <indica índice>
B04: Y el índice.
A: <indica pulgar>
B04: El pulgar.
A: Mh.

<test de aceptabilidad>

A: Las últimas frases.
B04: <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y limpia/ limpia la caché que hayas estado utilizando. Reinícialo <...> y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'
A: ¿La entiendes?
B04: <risa> No, nunca entiendo estas frases. <...> Mmmmmh porque nooo/ o sea, en/ es normal ¿no?, enn/ en el lengua informático se están utilizando una serie de palabras, que la mitad de la gente se la estáá/ ¿sabes?, 'maximízame esta ventana, minimízame esta ventana' o, 'limpia la caché' mmh eeeeeh/ <...> no hayyyy/ no hay coherencia en la terminología que se está utilizando. Tanto se utilizaan, pues palabras inglesas y no se traducen como se están traduciendo palabras españolas, y se utilizan insistentamente las españolas ya traducidas y que a lo mejor están intentando normalizar. Como nooo/ entonces a mí, me resulta complicadísimo entender estas cosas. O sea, la entiendo, pero no me la hagas repetir. <risa> Entender la entiendo, pero es como algo de medicina ¿no? <risa>
A: Vale. Eeh, ¿crees que es formalmente correcta?
B04: <vuelve a leer frase #40> Pues, sss/ pues sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B04: Mmmal. A mí suena muy fea esta/ <...> sobre todo por esto, 'limpia la caché', es evidente que no es una palabra española. No.

A: Ejé. Vale. La primera parte, 'en primer lugar, ves a Internet Explorer', ¿qué te parece?

B04: Pues, lo del Internet Explorer te refieres/ eh ¿es por esto?

A: ¿Cómo te suena esta primera frase?

B04: Pues normal.

A: Mh. Vale. Lo decía por el uso del término inglés.

B04: No, ya, es que es lo que se dice, ¿eh?

A: Bien. La siguiente.

B04: <lee frase #41> 'Los de la pista les tiraron ositos de peluche. Una última tendencia de la <...> moda, estadio. Aun ignorando la simbología del osito de peluche, se adivina que el estadio moderno, ha reformu/ ha reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no el de tomates'.

A: ¿La entiendes?

B04: <...> Sí. <risa> Sí. Formalmente correcta, no. Eeeeh 'estadio/' <pausa de tres s.> Klammer auf³, 'aun', en minúscula. <pausa de nueve s.> No sé. Sí, entenderse se entiende, ¿no? pero no acabo de nnnh/ <...> nnnnh <pausa de cuatro s.> no me parece la mejor manera de explicar esta historia de las/ lo que pone entre paréntesis. ¿No?

A: Mh.

B04: O sea me imagino que lo que quiere decir/ bueno a lo mejor hay una nueva tendencia en los estadios en lugar de tirar como tiraban antes laureles o flores tiran, ositos de peluche, ¿no? Porque 'se adivina que el estadio moderno ha reformulado mucho antes su concepto de laureles'.

A: Mh. Eeh, entenderla/ la entiendes ¿no?

B04: Sí, por entender la entiendo.

A: MhYyy, ¿formalmente es correcta? Aparte de/

B04: // Del punto este.

A: Me habías dicho, 'aun', en minúscula.

B04: Sí. Sí.

A: ¿Algo más?

B04: Es una frase entera <ininteligible> que le pongan el punto aquí o que lo pongan en la/ el paréntesis.

A: Vale. ¿Y cómo te suena la frase?

B04: No demasiado bien. <señala ->

A: Mh, mal. <pausa de tres s.>

B04: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal sabemos de sobras lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población vive en la más increíble ignorancia'.

A: ¿La entiendes?

B04: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: No.

A: ¿Por?

B04: Eeh, yo le pondría eh detrás de 'solo' punto y coma.

A: ¿Dónde?

B04: 'Realmente solo, punto y coma, todo el resto' es/ es una frase que tiene que ver, pero es otra frase independiente.

A: Vale.

B04: Y luego no 'todo el resto de la población' sino 'el resto de la población'.

A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?

B04: Pensando que el punto y coma no se ve cuando se lee/ <...> bien.

³ 'Klammer auf' es alemán, literalmente *se abre paréntesis*.

A: Mh. La siguiente.
B04: <lee frase #43> 'Aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos, de saber, una cosa'.
A: ¿La entiendes?
B04: <pausa de cuatro s.> Sssí. Entenderla sí pero no. O sea no entiendo lo de 'pero antes que/ de quedarnos con un gorila deberíamos saber una cosa'.
A: Mh.
B04: Además que, el 'deberíamos de saber una cosa' no/ 'deberíamos saber una cosa'.
A: Vale. ¿Cómo te suena?
B04: Mmmmmh mal. Eso ¿eh? Y la frase entera, bueno/ <...> sí también mal. <risa> Por eso.
A: Vale. Es que te has referido sólo a la segunda parte del ejemplo, a lo de 'quedarse con un gorila. La primera parte, 'aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila ¿verdad?', ¿qué te parece?
B04: <...> Bien.
A: ¿Pero cómo te suena? También como/
B04: // Bien, bien. Me suena bien.
A: Mh. Eh una pregunta aquí. <...> Aquí, el 'guapo', con el gorila, ¿te parece/ <...>en comparación con el 'guapa' que ha salido antes?
B04: <...> Sí, me parece mejor, en cuanto a utilización de la palabra. Pero tampoco me parece idóneo. Pues digo idóneo es/ será de todo pero no es guapo vamos. <risa> Pero sí, va bien, con un gorila, el 'guapo'.
A: Bien. La siguiente.
B04: <lee frase #44> 'Gracias a lo que me han contestado la consulta terminológica he podido solucionar el problema. En efecto, las opin/niones y explicaciones confirmaron mi feeling al respecto y sirvieron para que me decantara por una u otra opción'.
A: ¿La entiendes?
B04: Sí la entiendo. <...> Nooooo/
A: // ¿Crees que es formalmente correcta?
B04: No la veo formalmente correcta.
A: ¿Por?
B04: 'Gracias a los que han contestado a mi consulta terminológica' o 'a los que han contestado', o 'los que me han respondido a la consulta terminológica' pero 'me han contestado la consulta terminológica' no es correcto.
A: Mh. <...> ¿Algo más?
B04: <...> No. No bueno lo del 'feeling'. Todo el mundo lo dice, está bien ponerlo entre/ esto, pero yo siempre intento <...> a pesar deeee/ de que mmmmh/ de que todo el mundo lo entiende yo siempre intento utilizar una palabra <...> castellana <...> auténtica.
A: // Mh. <...> Vale. ¿Y cómo te suena la frase?
B04: Bien, normal.
A: Mh. <...> La siguiente.
B04: <lee frase #45> Eeeeh/ <...> 'se sabía, que estos socas asquerosos, eran de su colla. Solían reunirse para conversar o solazarse, o con fines menos lícitos'.
A: ¿La entiendes?
B04: <...> Nnnno la entiendo por lo del 'soca'.
A: Mh.

B04: Perooo, ligar <...> los 'socas' con 'colla', podría entender quee/ <pausa de tres s.> un/ un 'soc', de, los catalanes.

A: ¿Qué es un 'soc'?

B04: No sé si/ no sé qué quiere decir 'socas' aquí.

A: Mh.

B04: Pero va con 'colla', 'colla' no es unaa/ no entiendo yo que sea una palabra castellana.

A: Mh.

B04: <...> 'Eran de su colla' 'eran de su grupo'.

A: <...> ¿Qué es un 'soc'?

B04: ¿Un 'soc'?

A: Es que no lo conozco.

B04: // ¿En catalán? es un paina.

A: ¿Un?

B04: Un tonto. Un 'soc'.

A: Aaaah, esto no lo sabía.

B04: 'Es un soc'.

A: Ejé. Vale.

B04: <risa> Pero si no es que no le veo/ 'se sabía que estos socas asquerosos eran de su colla'.

A: Mh.

B04: Lo del 'colla' yo, noo/

A: Vale. Entonces ¿crees que es formalmente/

B04: // Incorrecta. Tanto 'colla# como 'ca/ eh 'soca'.

A: Incorrecta. Yyyyy, ¿cómo te suena?

B04: <...> Mal.

A: Mh. La siguiente.

B04: <lee frase #46> 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo, pensaba el anciano, no son suyos los problemas. <...> Ahora ya sólo estaba deseando de acabar con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'.

A: ¿Lo entiendes?

B04: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B04: No.

A: ¿Por?

B04: <pausa de tres s.> 'Ahora ya sólo estaba deseando, aca/ acabar con lo que sin duda había sido el sueño de su/ ahora ya sólo estaba deseando acabar con lo que sin duda/', no 'de acabar'.

A: Mh. O sea te sobra la preposición ¿no?

B04: <afirmativo> Mh.

A: ¿Algo más?

B04: No. Creo que no.

A: Yyyyy, ¿cómo te suena entonces la frase?

B04: <...> Bueno <...> eeeeeeh enn/ con un contexto evidentemente <pausa de tres s.> bien. Normal.

A: ¿Con el 'de'?

B04: No. Sin el 'de'.

A: ¿Y si es, con el 'de'?

B04: Mal.

A: Ejé. Vale. Eeeh, ¿tú dices, 'yo de ti me quedaba'?

B04: Sí.

A: Mh.

B04: O 'yo si fuera tú', no sé. 'Yo de ti me quedaba' sí digo yo.

A: Vale. Es lo mismo 'yo de ti' y/
B04: // Y 'yo si fuera tú'? Sí, es lo mismo.

<fotografía #5> [DENOM 5 y 6]

A: ¿Qué es esto? <indica lavabo>
B04: <...> Un lavabo.
A: ¿Y esto? <indica seno>
B04: <pausa de cuatro s.> ¡Un lavabo?
A: Mh. O sea, esto <indica lavano> es el lavabo, y esto <indica seno> es el lavabo.
B04: Sí.
A: Vale.

<fotografía #6> [DENOM 7 y 8]

A: ¿Qué es esto? <indica las encimeras>
B04: Una cocina.
A: ¿Y esto? <indica las encimeras>
B04: La encimera.
A: ¿Y esto? <indica fregadero>
B04: El fregadero.
A: Con dos/ <indica senos>
B04: <...> Sí.
A: Con dossss/ <indica senos>
B04: Aaah un fregadero con dos/ <pausa de seis s.>
A: Mh. Un fregadero con dos/
B04: Con dos picas para fregar, pues esto es muy feo.
A: ¿Cuando dices que muy feo qué quieres decir?
B04: Que a mí me suena muy feo lo de la pica nuncaa/ yo entiendo/ <...> ¡La pica es catalán! Yo no sé si en castellano/ <...> seguro que me falta otra palabra. Pero, no me sale.

<fotografía #7>

A: ¿Qué es esto? <indica cocina de gas>
B04: Uuuuna cocina.
A: ¿Con/ <indica fogones>
B04: Quemadores.

<fotografía #8>

A: ¿Qué es esto? <indica vitrocerámica>
B04: Una cocina vitrocerámica.
A: Con tres/ <indica placas>
B04: <...> En/ nooooo sé como se llaman, me imagino que quemadores igual.
A: Mh.

<test de significado> [SIG 1-13]

[...] <explicación del test>
A: Acudir. [SIG 1]
B04: <...> Acudir, es <...> ir, a algún sitio.
A: Mh. ¿Entonces cuál es la diferencia/
B04: // De que te llaman.
A: Ajá. Eh entonces/ vale. ¿Otros significados?
B04: ¿Otros significados de acudir?
A: De acudir.
B04: <pausa de tres s.> no se me ocurre.
A: Almirez. [SIG 2]
B04: Ayyyyy, qué buena. Ahora mismo no sé lo que es.

A: Mh. Avatares. [SIG 3]
B04: Avatares, son, imprevistos.
A: Mh.
B04: Eeeeeeh <...> cosas que te ocurren.
A: Mh. ¿Otros significados?
B04: <...> No.
A: Bamba. [SIG 4]
B04: Bamba. Zapatilla.
A: ¿Otros significados?
B04: <...> No.
A: Chafardear. [SIG 5]
B04: Cotillear.
A: Mh. ¿Otros significados?
B04: <...> No.
A: Mh. Colmado. [SIG 6]
B04: <...> Colmado. <...> Muy lleno.
A: ¿Otros significados?
B04: <...> Sí. Lugar donde se venden <...> comestibles.
A: Mh.
B04: Pequeñito. Una tienda de ultramarinos
A: Mh. Hogaño. [SIG 7]
B04: <...> Ni idea.
A: Loza. [SIG 8]
B04: Loza. <...> Eeeeeeh es, cerámica. Especie de.
A: Mh. Una especie de cerámica. Y además, ¿otro significado?
B04: <pausa de tres s.> Así, <ininteligible> de pronto, no ocurre.
A: Picapica. [SIG 9]
B04: Picapica. Loooo/ Sprudel⁴. Estee/ es que comíamos cuando éramos pequeñitos y que hace buebuebeué <moviendo los dedos delante de la boca>
A: Ejé. ¿Otro significado aparte de esto?
B04: Los polvos picapica.
A: Ejé. <...> ¿Qué significa, polvos picapica qué es?
B04: ¿No lo sabes? Los polvitos que nos metían así que te hacen picar cuando eres pequeño y haces una broma.
A: Vale. ¿Otros significados de la misma palabra?
B04: Así, por/ seguramente pero no se me ocurre.
A: Mh.
B04: Pues, si me pongo a pensar/
A: Un pijo, una pija. [SIG 10]
B04: Pueeeees. Una clase social determinada, unas personas/ no clase social, unas personas, que les/ <...> o sea <...> una tribu urbana, por llamarlo de algún modo.
A: Mh. Y qué/
B04: Ala, que les gusta, pueeees, eh/ eh vestir de marca, conducir unos coches determinados, frecuentar unos sitios determinados.
A: Ejé.
B04: Y que suelen siempre asociarse a una clase social determinada.
A: Mh. ¿Ellos mismos se llaman así? 'Yo soy pijo'.
B04: Sí. Yo creo que sí.
A: ¿Otros significados de la misma palabra?
B04: <pausa de cinco s.> Creo recordar alguno pero ahora mismo no te di/ no te sabría decir.

⁴ 'Sprudel' es alemán, agua con gas o bebida efervescente, a veces preparada a base de polvos ('Brausepulver').

A: Mh.
B04: La verdad lo <ininteligible>.
A: Riera. [SIG 11]
B04: <...> ¿Riera? Pueeeees <...> la/ laaaaa/ <pausa de tres s.>
en los pueblos de playa <...> por don/ la caída del agua, que
ahora ya no hay agua/
A: Mh.
B04: O sea de/ por donde bajaba el agua desde la montaña para
desembocar en el mar.
A: Mh. ¿Otros significados?
B04: <pausa de tres s.> 'Que yo me riera'.
A: Mh. ¿Otros significados?
B04: No se me ocurre.
A: Vale. Testimonio. [SIG 12]
B04: Un testimonio, una declaración de alguien.
A: ¿Otros significados?
B04: <pausa de cinco s.> Sí. pero te sabría decir ahora mismo
cuáles. Mmmmh/ los hay/ puedes utilizar, ennnn/ <pausa de tres
s.> Testimonio. <...> Noo, principalmente éste. <...> Pues no
sabría decirte si existe <ininteligible>.
A: Viña. [SIG 13]
B04: Viña. <...> La viña, donde estánnn <...> las vides.
A: Mh. ¿Otros significados?
B04: No.
A: Mh.

<varia> [VAR 1-17]

[...] <explicación del test>

<yogur> [VAR 1]

B04: A ver. ¿Qué te tenía que^o decir?

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo pronuncias tú esta palabra?

B04: [jo'gur].

A: ¿Y cómo se escribe? Márcame todas las correctas, y márcame
la que más te convence o la que crees que es la más/

B04: // Así. Yo la
escribo así. <marca 'yogur'>

A: Mh. ¿Hay otra forma correcta?

B04: No sé si aceptada pero cada vez hay más/ hayyyy/ hay más
personas que las palabras extranjeras <ininteligible>
escribirlas, tal comoo/ como se pronuncia. Del mismo modo que
hubo un día que la Real Acade/ demia dijo, whisky se puede
escribir, 'g', 'u', diéresis, yy yo cada vez veo más.

A: Mh. ¿Cómo es el plural, de yogur?

B04: Yogures. Tal cual. Añades 'e' 's'.

A: Mh.

<chalé> [VAR 2]

B04: <...> Yo <pausa de tres s.> no te sabría decir/ tanto
puedes escribir así como puedes escribir así. <marca 'chalé' y
'chalet'>

A: ¿Tú cómo lo pronuncias?

B04: [tʃa'le].

A: [tʃa'le], mh. ¿Y el plural?

B04: Y el plural, [tʃa'les]. <escribe 'chalés'>

A: [tʃa'les]. Ejé. La siguiente.

<vermú> [VAR 3]

B04: [ber'mut]. Lo escribo así. <marca 'vermut'>

A: Mh. ¿Cómo lo pronuncias?, que no lo he oído bien.

B04: [ber'mut].

A: Mh. El plural, ¿cómo sería?
B04: [ber'muts].
A: [ber'muts], mh.
B04: Creo que sí. [ber'mus]. ¡[ber'mus]!
A: ¿[ber'mus]?
B04: Pronunciado ¿eh?
A: Mh.
B04: Como escrito no lo escribiría, si lo escribo así <señala 'vermut'>, le pondría una 's'.
A: Vale.
<Túnez (país)> [VAR 4]
B04: País, Túnez. <marca 'Túnez'>
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B04: <...> No.
A: Mh.
<Túnez (capital)> [VAR 5]
A: La capital.
B04: <...> ¿La capital de Túnez?
A: Mh.
B04: Supongo que la capital de Túnez es/ que es Tunis.
A: ¿La marcas? La que crees que es correcta.
B04: No sé cual es.
A: Si no te puedes decidir, déjala. No siempre se tiene que tener una opinión.
B04: No, es que de las que tienes aquí, de estas, ninguna. Tunis, ooo/
A: Ah vale. Pues escríbemela.
B04: <escribe 'Tunis'>
A: Vale.
<Múnich> [VAR 6]
B04: Esta es muy buena. ['munik]. Siempre sale. <...> Siempre la ves en/ de mil/ de mil formas.
A: ¿Cómo la escribes tú?
B04: <...> Yo la escribo, <riendo> casi por imposición, porque no la escribiría a lo mejor, así. Así. <marca 'Munich'>
A: ¿Cómo la pronuncias?
B04: ['munik].
A: Mh. La siguiente.
<Zúrich> [VAR 7]
B04: Pronunciada, ['θurik].
A: 'Y cómo la escribes?
B04: Así. <marca 'Zurich'>
A: Ejé.
<tarot> [VAR 8]
B04: <...> Eeeeeeeem <...> pronunciado [ta'rot].
A: Mh. ¿Y cómo lo escribes?
B04: Así. <marca 'tarot'>
A: Mh. ¿El plural?
B04: [ta'rots].
A: Mh. ¿Me pones como la escribes?
B04: <escribe 'tarots'>
A: La siguiente.
<Arabia Saudí> [VAR 9]
B04: Eeeeeeeem. <...> Pronunciada Arabia Saudí.
A: Mh.
B04: Y escrito, Arabia Saudí aunque, se dice indistintamente, no sé al menos, oyes, que lo utilizan indistintamente Arabia Saudita y Arabia Saudí. Por eso suenan bien las dos, claro.
A: Mh. Me marcas la que/

B04: // Yo creo que digo, Arabia Saudita pero escribo <...>
Arabia Saudí.
A: ¿Me marcas las dos entonces?
B04: Sí. <marca 'Arabia Saudí' y 'Arabia Saudita'>
A: A ver, esta es la que escribes tú, ¿dices? <señala 'Arabia Saudí'>
B04: Sí. <marca 'Arabia Saudí' con una flecha>
A: ¿Tiene artículo?
B04: No.
A: Vale. La siguiente.
<Córcega> [VAR 10]
B04: Córcega. <marca 'Córcega'>
A: Mh.
<finlandés vs. finés> [VAR 11]
B04: <pausa de cuatro s.> Yo siempre digo finlandés.
A: Mh.
B04: Y escribiría finlandés. <marca 'finlandés'>
<mozambiqueño> [VAR 12]
B04: <...> Mozambiqueño. <marca 'mozambiqueño'>
A: Mh.
<keniata vs. keniano> [VAR 13]
B04: <...> Keniata. <marca 'keniata'>
<basura vs. basuras> [VAR 14]
A: Eso imagínate una esquina donde los vecinos o el Ayuntamiento no quieren que la gente dejeeee/ que se convierta en un basurero.
B04: // No depositar basura. <marca 'no depositar basura'>
A: ¿Las otras? ¿Alguna más que es correcta?
B04: No.
A: Mh.
B04: Hombre por correcta 'basura' no es correcto.
A: Vale.
B04: 'Basuras/ basura aquí no' es correcto, pero no es correcto.
A: Mh. Vale.
<mal vs. malamente> [VAR 15]
B04: Lo haces muuuu malamente. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B04: <riendo> Esto no vale. Mu malamente. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B04: <risa> Porque me hace mucha gracia, lo haces muu malamente.
A: ¿Por qué te hace gracia?
B04: Porque, yo entiendo que está fatal. Pero cada vez, se oye más. Es como una moda, decir eso.
A: Mh.
B04: <risa> A mí me da la impresión. Te lo prometo. No te ha/ ¿no te has parado a escuchar, por la tele? A lo mejor sí. Yo cada vez lo oigo más. Eeeeeeh, mme parece horroroso. <...> 'Es muy buena gente'. <...>
A: Mh.
B04: 'Son muy buenas gentes'. No se aclaran, si es 'muy buena gente' o 'son muy buenas gentes', si es plural o no es plural. Y el 'hacerlo muy malamente' <...> eso también es otra que últimamente cada vez la oyes más. Es/ iiiiiiiiiiiih <se clava las uñas en la pierna> Eso rechina.
A: Entonces, ¿cómo la pones tú?
B04: Pues lo haces muy mal.
A: ¿Me la marcas?
B04: <marca 'lo haces muy mal'> Pues esto lo diría [nombre de la hija], por ejemplo, porque tiene tres años.

A: ¿[nombre de la hija] lo diría?

B04: Sí.

A: Ejé.

B04: Por lógica. De construcción de lenguajes. O/ otra/ otro tema alucinante investigar/

<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> [VAR 16]

B04: <lee> Mmmmmmmh hombre esta evidentemente no <indica 'ahora te dé las soluciones'> las otras tres, pueden ser, las tres válidas.

A: Pon una cruz si son correctas.

B04: <marca 'ahora te daré las soluciones', 'ahora te voy a dar las soluciones' y 'ahora te doy las soluciones' con una cruz>

A: ¿Prefieres alguna de las tres?

B04: <...> Hombre yo creo que <...> mmmmmh lo normal, sería que dijeras 'espera un momento ahora te doy las soluciones'.

A: Mh. ¿Me la marcas?

B04: <marca 'ahora te doy' con una raya> Pero también puedes decir/ lo digo por el 'espera un momento' ¿no?

A: Mh. Y la última.

<despreciar / menostener> [VAR 17]

B04: <lee> Eeeeeh, son sinónimos desdeñar/ <marca 'desdeñar' <pausa de tres s.> Bueno en términos absolutos tampoco se puede decir ¿no?

A: Sí ya pero por eso pone 'o tienen significado parecido'.

B04: <afirmativo> Mh. Menospreciar. <marca 'menospreciar'>

A: Mh.

B04: <pausa de cinco s.> Tener a menos. <marca 'tener a menos' <...> Val/ eeeh nnng/ que tampoco es que sea correc/ nnnno lo veo yo correctísimo o sea, sí hay unnnna expresión que se puede utilizar así pero ésta, justamente/ me tiene a menos/ me tiene poca consideración o me/

A: Mh.

B04: No sabría muy bien esta. <pone un interrogante al lado de 'tener a menos'>

A: Mh. ¿Ya está?

B04: <afirmativo> Mh.

<test de contestación rápida> [PREG 1-6]

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo se llama, lo que hace un perro con un hueso? [PREG 1]

B04: <...> Roer.

A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?

B04: <...> Mordisquear.

A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?

B04: <...> <riendo> Roer también.

A: ¿Cómo se llama también un libro gordo? Es/ [PREG 2]

B04: <...> Depende. Un libro es/ es un tocho.

A: Mh. <...> ¿Cómo se llama también un libro aburrido? Es/

B04: Un muermo.

A: Mh. ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal, pimienta, etcétera? [PREG 3]

B04: // Aliñar.

A: Mh. ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? [PREG 4]

B04: <...> Nno lo sé, ahora mismo.

A: ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?

B04: <...> Conejitos.

A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? [PREG 5]

B04: Fontaneros.

A: ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo o giro propio de la lengua catalana en otra lengua, en el castellano por ejemplo? [PREG 6]

B04: <...> ¿Cómo? No entiendo la pregunta.

A: ¿Cómo se llama, una expresión, un vocablo, o giro, propio de la lengua catalana en otra lengua, en el castellano, por ejemplo?

B04: Una catalanada.

A: Mh.

B04: Catalanada es des/ nn un poco así/ no, es un catalanismo.

A: Mh.

B04: Es despectivo. Catalanada.

<entrevista libre>

A: ¿O sea catalanada es despectivo?

B04: Sí. Catalanismo es más neutro. <...> Entendería yo que sí.

A: Has hecho algunos comentarios sobre cosas que decías que no era castellano, que no sabías si era catalán, o que te sonaba catalán/ o si eran interferencias.

B04: // Sí.

A: A mí me pasa con el alemán.

B04: ¿Mh?

A: Sobre todo lo noto cuando hablo alemán, que digo de repente, 'pero de veras se dice así en alemán? y me quedo con la duda/

B04: // No no, yo estoy segura de lo que te he dicho. Porque me ocurría cuando llegaba aquí. ¿Sabes? Ayer/ ayer mismo, o sea ayer en el colegio, no sé qué dije, y me salió, automáticamente, no sé qué de 'explicar un cuento'.

A: Mh.

B04: Y la profesora/ ¡le rechinó eso! Evidentemente, es 'contar un cuento'. Yo lo sé que es 'contar un cuento', ¿sabes?

A: Em, ¿haces también correcciones?

B04: Pocas, no suelo hacer correcciones.

A: Mh. Y cuando lees libros, que sabes que son traducciones, ¿te encuentras/

B04: // No suelo leer traducciones.

A: ¿No sueles leer traducciones? Ni del francés, del italiano, ningún libro traducido del ruso, ¿nada?

B04: No. Sí, eh de/ de ruso evidentemente he leído traducciones.

A: Mh. <...> O cuando ves películas/

B04: // Yo recuerdo un libro, que lo tuve que^o dejar, por traducc/ por mal/ por mala traducción.

A: Mh. ¿Cuál fue?

B04: <...> Ahora mismo no me acuerdo. Pero lo dejé, <se levanta y va a buscar el libro en una estantería> lo dejé, espantada. <risa> Totalmente. <desde la otra habitación> Antes de empezar a estudiar traducción. Creo que era una traducción de italiano.

A: ¿Del italiano dices?

B04: Sí. <pone un libro sobre la mesa>

A: Los cuentos romanos de Alberto Moravia. Mh.

B04: Lo tuve que^o dejar. Tan mal traducido/ mmh fatal.

A: Mh.

B04: Fatal. No suelo leer traducciones. Leo originales, o leo <...> sobre todo literatura española.

A: Mh.

B04: O latinoamericana.

A: Mh. Lo que te enseñaron en la facultad, sobre traducción, técnicas, problemas etcétera/ ¿crees que te han preparado bien para lo que te esperaba en la vida profesional?

B04: <pausa de seis s.> Yo creo que sí. <...> Yo creo que sí me doy cuenta con el tiempo <...> queeeee/ que sí nos enseñaron a tener criterios de traducción. <...> Yo creo que sí.

A: // Hay alguna cosa que se/ se/ que crees que hacía/ haría falta, que los estudiantes que salen de la universidad/ que les convendría saber, algún tema en concreto ooo/

B04: // Sí sobre todo todo lo queeeee/ yo creo que sí, todo el temaaa/ ser más conscientes de/ de terminología, y de lingüística.

A: Mh.

B04: Mucho más.

A: Lingüística, ¿en qué sentido?

B04: En todos los sentidos. En todos los sentidos. En lo que es, la lengua ennn/ <...> yo me acuerdo de primero de lingüística ¿no? laaaas, mmmh/ <...> cómo/ cómo se forman las lenguas. Sobre todo también cómo las forman puedes entender muchísimas más cosas. Eeeeeeh, yo me acuerdo que nuestro primer examen de lingüística, fueron unas frases en turco, intentar traducirlo a partir de unas traducciones que ya tenías ¿no? este tipo de ejercicios, creo que es muy bueno para poder entender muchas cosas de un idioma que a lo mejor tampoco controlas mucho pero puedes, mmmh, entender muchas cosas. Sonnn/ <...> son temas mu/ mmuy arduos <...> a la hora de enseñar ¿no?

A: Mh.

B04: Lo fuerte es/ has de° pensar también que algunos realmente se ponen a traducir de lenguas, que no saben, yo qué sé, del catalán, porque lo entienden cuando lo leen. O del italiano, del portugués, es una pasada.

A: A lo mejor es lo que pasa con el libro de Moravia.

B04: <riendo> Sííí. <risa>

A: Decías que la lingüística, la terminología/

B04: La lingüística, la terminología, son <...> normalmente la/ las, asignaturas más <...> coñazo, de todas. Yo creo que son, muy muy importantes, que la gente tome cons/ conciencia de lo que, es la lengua, desde dónde llega la lengua, de cómo se estructura la lengua, yyyyy/ yyy/ y sensibilidad por la/ por la terminología, por la especialización de la terminología por el saber buscar terminología. <...> Por infinidad de cosas noto queee, eso, faltó un poco/ a nosotros quizás no, que empezamos con el a/ antiguo <...> plan ¿no?

A: Mh.

B04: Pero con el nuevo plan, yo creo que eso, falta un poco.

A: Mh. Si comparas, los que estudiaron contigo, hace unos cuantos años/ yo recuerdo, que antes, todos habían estado todas mucho tiempo en el extranjero, tenían un nivel de las lenguas que estudiaban bastante elevado, sabían por qué estaban en la facultad.

B04: Sí. Claro, nosotras igual. Se trataba ya sólo de aprender a traducir y no a/ sé donde quieres llegar.

A: <risa> Bueno, que ahora me parecen todos jovencísimos, cuando estuve en la Facultad, [nombre de un profesor de traducción] lo dijo, todos recién saliditos del colegio, con muy poca idea de, lo que es el mundo ahí fuera, el extranjero. Y te preguntas, ¿qué es lo que los motiva? ¿Entienden los

textos que están traduciendo? ¿Qué importancia puede tener para ellos?

B04: Es que es eso, ahí voy, porque es tan importante, enseñar más terminología, más lingüística. Para tomar conciencia de lo importante/ es/ lo importante que es lo que estás haciendo.

A: Mh.

B04: Llllo eh/ lo preciso que se tiene que° ser, o no ser en un momento dado.

A: Mh. ¿Crees que es bueno que haya una/ una/ una carrera de traducción? ¿Donde puedas empezar a estudiarlo a los diecisiete años?

B04: <...> Nnnno. Creo queeee/ <...> bueno, claro que es bueno, se tiene que° dar opción a todo el mundo ¿no? Nh que esto exista. <...> Pero yo creo queeee nng/ que eso es/ <...> es como los periodistas en su época ¿no?

A: Mh.

B04: Eeeeh, unn/ uno tiene una sensibilidad especial <...> por, traducir, por transmitir, por/ por precisar <...> pooooor/ por ser un artesano de la lengua.

A: Mh.

B04: ¿No? Que a lo mejor a esa edad no la tienes. Se dice, ¿no?, que el traductor no llega a su madurez hasta los cuarenta años. Por ejemplo. No y que es algo/ eso es, algo innato, igual que/ pues igual que los periodistas. En su día cuando quera/ cuando crearon la carrera de periodismo ¿no? De pronto, los periodistas de toda la vida, que saben escribir y que les sale así decían, ¿cómo les van a enseñar, a ser periodistas? <...> Pues allí está y se tiene que° enseñar porque hay cosas que enseñar ¿no?

A: Mh.

B04: Perooo/ <...> pero creo que va más allá, que se tiene que° enseñar, mmuchas cosas de fondo. Muchísimas cosas de fondo. Y que noo es sencillo a los diecisiete años coger y decir/ <...> porque no tienes sensibilidad por la lengua. No la tienes. A esa edad no la tienes.

A: Mh.

B04: Yo creo que la empiezo a tener ¡ahora! <...> ¡Eh?, ahora me fijo en muchas/ muchísimas más cosas.

A: Mh. Yo creo que también es eso, que es importante la mundivivencia, que es importante lo que sabes sobre las cosas. Creo que es importante haber viajado un poco/

B04: // Sí y luego también, lo que es cada uno, porque yo por ejemplo, mmi máxima obsesión siempre es <...> cuando lo explico, por ejemplo/ <...> ¿por qué me gusta la interpretación? Porque me gusta como comunicar, me gusta que la gente ¡se entienda!

A: Mh.

B04: Es como una labor como más de misionero que otra cosa ¿no? Me gusta que la/ que la gente <...> se entienda. Mmh, mme encanta cuando estoy en una interpretación, yyy/ <...> yyyy llega un punto/ y me ha ocurrido varias veces co/ ¡como si yo ya no existiera! ¡Es alucinante! ¿no? cuando llegas a/ lo mismo que una traducción cuando uno puede leer un texto, y leérselo como si estuviera escrito en su/ en su propio idioma ¿no?

A: Cuando ya no hay ninguna cosa queeee/

B04: // Nada que te frena ¿no?

A: Ejé.

B04: Entonces/ <pausa de tres s.>

A: Es un poco la cuestión siempre en las traducciones literarias, lo de las notas a pie de página, lo de las introducciones, las explicaciones del traductor, los glosarios y todo esto. ¿Has hecho traducciones literarias no?

B04: Sí. Algunas cosas sólo, porque, lo que hago para la tele no es literatura que dijéramos/ <risa> Los guiones son menos/ no es estilo literario, cuanto más oral sea/ muchas veces, cuanto más coloquial y tal, mejor.

A: Mh.

B04: Bueno, hice/ hice la traducción de/ de la biografía que te dije, [nombre de un personaje histórico].

A: Mh.

B04: Y luego, he hecho traducciones, de entrevistas.

A: Mh.

B04: Le hice una/ fue muy fuerte. Debe estar por ahí, aaa/ para [nombre de una revista], a [nombre de un filósofo alemán], cuando, le nombraron doctor de honoris causa, en la/ en la universidad [nombre de una universidad alemana].

A: Mh.

B04: Haceee, tres meses.

A: Mh.

B04: Eso es lo más, literario que he podido hacer, ¿no? Porque ese señor, tiene un alemán, una manera de decir las cosas/ mmmmh estuvo bien, no la corrigieron los editores/ el editor no la corrigió. A mí no me sonó/ <...> luego cuando me mandaron el ejemplar, ¿no?, es una/ que hubieran/ que hubieran corregido nada.

A: Mh.

B04: Pero no he hecho mucha literaria. No he hecho mucha literaria.

A: ¿Te gustaría hacer más?

B04: Sí me gustaría, peroooo <...> mmmmmh/ <...> soy muy puñetera. Mmmh soy mmuy de/ de restringir mucho mis capacidades.

A: Mh.

B04: ¿Sabes? a veces/ <...> no me quiero meter en terrenos <...> ajenos ¿no? Entonces <...> traducir literaria es, que es como mucho mucho ¿no?

A: Mh.

B04: Entiendo yo. <...> Tiene una persona/ <...> es que ha escrito ese original. Ha utilizado esas, palabras, porque él quería que fueran esas palabras, esa construcción. Eso cuando, uno lee, no se da cuenta. No se da cuenta no se percibe tanto, no se para a pensar tanto. Sin embargo cuando traduces, sí que ya tienes que^o pararte a pensar sobre ello ¿no?

A: Mh.

B04: Yyy no sé no lo he probado de verdad a lo mejor saldría.

A: Mh.

B04: ¿No? Pero es una cosa que me da mucho respeto.

A: Emm, para volver a la facultad, de traducción, interpretación, si pudieras introducir una asignatura más, y quitar otra, ¿qué harías?

B04: Ui ni idea.

A: Dijiste lo de la terminología. Tuviste clases de terminología.

B04: Sí pero debería de haber habido más.

A: ¿Y cómo? Porque yo me acuerdo de las mías yyy/

B04: Sí no las mías últimas fueron una pasada.

A: ¿De buenas o de malas?
B04: <...> De lo que nos hacían currar, yo aprendí mucho.
A: Mh.
B04: No eran demasiado buenas tampoco pero era un tema que me interesaba mucho. Me parecía muyyyy/ <...> muy apasionante.
A: Mh.
B04: <...> ¿Sabes? Me parecía apasionante. <...> Yo creo que se debería dar mucho más a fondo y mucho mejor gramática española, en este caso aquí. ¿No? es algo que apenas se trata.
A: Mh.
B04: Mucho más a fondo.
A: Los que salen ahora, ¿los ves preparados? En cuanto a su propia lengua, ya no hablar de las lenguas extranjeras/
B04: // Hombre, creo que hay de todo, yo he conocido alguna de veintidos veintitres años <ininteligible> realmente alucinate.
A: Mh.
B04: Alucinante. <pausa de tres s.> Peroo, tampoco he tenido mucho contacto con ellos. Sí que la opinión general de/ de gente que conozco es, nnno se fían de ellos.
A: Mh.
B04: Para nada. No se fían, para nada. <...> Ni hablar.
A: ¿Y qué les aconsejarías? A los que acaban la carrera, a los veintidos años.
B04: Que se fueran. Me llamó el otro día una. Eeeeeeh, que esto, que tal, que cual, y eso, ya lo tendría fácil, padre, editor. <...> ¿Mh? Una persona, con/ a mí me parece con una, sensibilidad por, lo que es la traducción, eeeh, la lenguaa, y todo. Me dijo, no sé si quedarme aquí, empezar a meterme en el mundo de la traducción, pero también he pedido becas para irme, digo ¡vete! <...> ¡Vete! ¡Vete! Aprenderás ¡muchísimo más! Que poniéndote a traducir aquí ahora.
A: Mh.
B04: ¿No? Podrás ofrecer mucho más, también.
A: Mh.
B04: Hay que irse. El/ el problema fundamental de las, carreras de traducción creo yo aquí, pero eso es un problema de base que empieza en las escuelas, es el poco nivel que tienen, de la lengua.
A: Mh.
B04: De la lengua, tuya, en, muchísimas ocasiones, y de la lengua, de la que se supone que tienes que traduir ya ni te cuento.
A: Ya.
B04: Porque no es el nivel de lengua que tienes que tener, sino los conocimientos. Una lengua implica una cultura evidentemente.
A: ¿Y cómo puedes, adquirir, ese conocimiento?
B04: ¿Adquirirlo? Ese conocimiento desde luego que hay forma de adquirirlo. Por eso para empezar nuestras clases de castellano eran, no malas. Peor no podían ser. Yo creo que no aprendí, nada, allí, pero nada.
A: Mh. ¿Y cómo se puede adquirir el conocimiento sobre la propia lengua?
B04: <pausa de seis s.> Buena/ muy buena pregunta. <...> ¿Cómo? <pausa de cuatro s.> No sabría decir, nunca me he parado a pensar, pero en primer lugar, leyendo mucho, muchísimo.

A: Esto en las universidades donde he estado haciendo entrevistas, los profesores me dijeron, ¡no leen! Quieren traducir pero no leen.

B04: Leer, mucho mucho. Muchísimo.

A: En las universidades me dicen que es culpa de los profesores en los colegios y en las escuelas, y en las escuelas dicen que no pueden hacer nada, los alumnos no leen, porque los padres no/ que son los padres los culpables.

B04: Sí. Esto también porque claro, eso es evidente. Educar no es cosa de la escuela.

A: Mh.

B04: Es cosa de tres. Las escuelas, los padres, y los niños que participen.

A: Mi madre dice que es la televisión, que está matando la lectura.

B04: También. Eso, sin duda. Sin duda es mucho más fácil, sobre todo en el mundo en que vivimos, estás todo el día ajetreteado con prisas y demás <...> ponerte la tele, y olvidarte de todo, que sentarte, a leer, porque yo no sé leer, sin, concentrarme.

A: Mh.

B04: Yo no sé leer con música. Ni con una tele puesta. Yo tengo que° leer, sentada, y releo, y/ y/ <...> y, pellizco páginas de cosas que me han parecido profundas o de frases que me han gustado.

A: Mh.

B04: Me encanta volverlas a coger <...> o dejo el libro y al día siguiente lo vuelvo a coger, páginas antes de donde lo he dejado, y vuelvo a leer todo eso, ¿no? <...> Evidentemente los niños, si no ven lectura en/ en casa, tampoco van a leer.

A: Ya.

B04: Como tú propio no van a coger un libro. <...> Es sentido común ¿no? <ininteligible> queee/ que es verdad. No se lee. No/ no se lee. Se lee/ vamos, yo/ yo a veces me <ininteligible> entro en casa de gente que/ que, la tengo pues por gente, interesante y demás, y no hay ningún libro.

A: Sí, eso/ que vas a casa de alguien y notas algo raro, y al cabo de un rato de repente te das cuentas de que no tienen ni un libro.

B04: Pero es la eterna pescadilla, el otro día, [nombre de una persona], esa que te quería, mmh, presentar, claro si me ocurre/ que también hay otra/ había otra gente, si tuvieras tiempo, o en otra ocasión, eeeeeem <...> lo decía ¿no? O sea, claro, trabajamos de un modo, deberíamos dedicar todos los días a leer un poco. A leer tanto actualidad, como prensa, como revistas, como literatura.

A: Mh.

B04: ¿No?

A: Mh.

B04: Tanto en tu lengua como en la lengua de la que traduces. ¿De dónde sacas el tiempo?

A: Ya. Y además si tienes más de una lengua de la que traduces, ya te puedes suicidar. En Barcelona no encuentras ni periódicos portugueses, ni brasileños ni nada. O son de hace tres semanas. Pues como no tengas amigos portugueses/ <risa>

B04: <risa> Claro, sí sí. <risa> Claro, es complicado. Tampoco quieres olvidarte del inglés, sí sí. Claro, o sea lo del/ lo de leer/ yo es que en casa he visto siempre muchos libros.

A: Mh.

B04: Por ejemplo, [nombres de los hijos] se acuestan con un cuento. ¿Sabes? Te haces/ me hace mucha gracia porque yo/ a veces se quedan dormidos así con el libro puesto aquí <pone la mano sobre el pecho> y me parecen viejos ¿sabes? Yyyyy <...> no me importa si les dan las diez y media de la noche y se han pasado una hora mirando un cuento.

A: Mh.

B04: Mejor! ¿Sabes? pero/

<datos personales>

A: ¿El lugar de nacimiento del padre?

B04: El/ ¿el del mío?

A: Mh.

B04: Barcelona.

A: Barcelona.

A: ¿Y de la madre?

B04: También.

A: ¿La profesión del padre?

B04: <...> Ingeniero [área de trabajo del padre].

A: ¿La profesión de la madre?

B04: <...> Ninguna. Se ha dedicado/ ha hecho muchas cosas, pero, profesión profesión/

A: Vale. ¿Qué estudios has realizado y dónde?

B04: ¿Yo? Traducción e interpretación. En la [nombre de una universidad en Barcelona].

A: Mh. ¿Dónde y en qué trabajas actualmente?

B04: Bueno. <risa> Soy traductora autónoma. Traductora, intérprete, yyyyy, lo de las películas, bueno, no sé, hago también la subtitulación, no sé cómo/ pon traductora simplemente.

A: ¿Cuántos años llevas trabajando en esta profesión?

B04: <...> Va, oficialmente seis, desde que terminé pero yo creo que/ queee, de muchísimo antes, yaa <...> traducía yyyy/ <...> y demás.

A: Mh. ¿Y qué hacías antes de la traducción? ¿Hacías otras cosas oooo/

B04: Antes de estudiar trabajé dos años.

A: ¿Dos años de?

B04: Eeh, de secretaria en una empresa alemana, así me entró el vicio por traducir. Me dieron un artículo, [nombre de la entrevistada], ¿puedes traducir esto?, y me gustó tanto, que les dije, que, a partir de setiembre dejo de trabajar.

A: <risa> ¿Has publicado libros, textos, artículos?

B04: ¿Traducciones, quieres decir?

A: No, textos tuyos.

B04: No. No no.

A: ¿Has participado como oradora o presentadora en programas de la radio o de la televisión?

B04: No.

A: Mh. La primera lengua aprendida.

B04: Indistintamente catalán y castellano.

A: Mh. ¿Tienes hermanos?

B04: Sí. <...> Dos.

A: Dos. ¿En qué lengua hablas con ellos?

B04: En catalán.

A: ¿En qué lengua hablas con tus padres? ¿Con la madre?

B04: En catalán.

A: ¿Con el padre?

B04: En castellano. Ahora ya no. Es decir depende. Cuando, nací, hablaba en castellano con mi padre. Con el/ con mi padre biológico. Con el segundo marido de mi madre hablo en catalán.

A: Mh. ¿En qué lengua hablas con tus abuelos? ¿Con el abuelo materno?

B04: En catalán.

A: ¿Con la abuela materna?

B04: Catalán.

A: ¿Con el abuelo, paterno?

B04: Depende de cuál. Cas/ castellano de mi padre biológico, que sólo conocí a mi abuela, murió cuando era muy pequeña. Yyy, catalán, connn, laaaa/ la otra abuela.

A: ¿Y con el otro abuelo?

B04: No los conocí.

A: Ejé. ¿En qué lengua hablan tus padres entre ellos?

B04: En catalán.

A: Mh. ¿Con tu marido, en qué lengua habláis?

B04: En catalán. Pero él es más castellano. Con [nombre de los hijos] habla en castellano.

A: Mh. ¿Qué otras lenguas hablas?

B04: Alemán.

A: Alemán, perfecto ¿no?

B04: No sé, tú dirás. <risa>

A: ¿Francés?

B04: Bien.

A: ¿Inglés?

B04: Bien.

A: Gallego.

B04: No.

A: Vasco.

B04: Tampoco.

A: Italiano.

B04: Lo estudié. Lo puedo entender, pero no me atrevo a hablar, por lo propio de/ del/ del/ la tontería que no sé/ yo a veces lo pienso, es un poco tontería ¿no? Eh yo, soy tan/ tan obsesa por esas cosas ¿no? que noo/ <...> que no me lanzo. Porque soy consciente de las muchas cosas/ de todo lo mal que se puede hacer.

A: Sí.

B04: Y la inme/ la gran cantidad de falsos amigos que hay.

A: ¿Portugués?

B04: No.

A: ¿Holandés?

B04: <...> Lo pue/ lo entiendo, lo puedo entender, viví con dos holandesas.

A: Ejé. ¿Nivel básico?

B04: Básico, bajo.

A: ¿Y capacidad activa?

B04: No, pero cuando estaba con ellas, fui capaz de empezar a hablar holandés. Al/ pero sin darme cuenta o sea, fue alucinante, hablaba/ vivía con ellas, hablábamos en francés y ellas hablaban holandés entre ellas. Y siempre recordaré que un día abrí la nevera, me giré, y no me acuerdo qué les dije en holandés, 'no hay huevos' o algo así, y las dos me miraron, 'pero no es posible'. <risa>

A: <risa>

B04: ¿Sabes? Me salió.

A: A mí me pasó igual, estuve en Bélgica durante tres meses por lo de las prácticas.

B04: Y fue casualidad de golpe pues sin darme cuenta y sin quererlo, empezaba a hablar holandés.

A: ¿Ruso?

B04: Ruso, puedo entenderlo. No me moriría de hambre.

A: Mh.

B04: Pero, lo tengo muy abandonado. La verdad es que me doy cuenta del/ del, nivel que nos dieron, era bueno.

A: Ejé.

B04: Pero bueno, años después/

A: ¿Lo hablabas bien?

B04: No. No no. Sí bueno, flaquillo, para ir allí, entender, yyy, al poco poder estar/

A: ¿Otras lenguas?

B04: <...> No.

A: Mh. ¿Has estado más de tres meses en algún sitio en el extranjero?

B04: Sí. he estadoo, mmmmh <...> en [ciudad alemana] un año. En Escocia, tres meses, creo que fueron.

A: Mh.

B04: En Moscú en Rusia tres meses.

A: Mh.

B04: Y en Francia, estuve más de seis.

A: Mh. ¿Has tenido catalán en la escuela?

B04: Mmmmmmmmmh, sí. Pero muy poco, como lengua, ccasi como lengua extranjera.

A: Mh. ¿En el instituto?

B04: <...> Bueno fue la/ en la escuela/ perdona, en la escuela no lo tuve porque iba al colegio [nombre de un colegio con alemán como lengua de enseñanza].

A: Mh.

B04: En/ en instituto sí, fue cuandooo/ <...> pero era/ era colegio.

A: ¿Cuánto tiempo?

B04: Cuatro años.

A: ¿En la universidad?

B04: Sí.

A: ¿Cuánto tiempo?

B04: Un año.

A: Muy bien.

A: ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?

B04: No.

A: Eeh, ¿cuáles de las siguientes cadenas ves de vez en cuando? Eh Televisión Española, la Primera.

B04: Sí.

A: ¿La segunda?

B04: También.

A: ¿Antena 3?

B04: No.

A: ¿Canal Plus?

B04: <...> Mmmmh las noticias a veces.

A: ¿TV3?

B04: No. <riendo> Aquí no.

A: ¿Euskal Telebista uno, Euskal Telebista dos?

B04: Cuando estoy allí sí.

A: ¿Sí lo ves?

B04: Sí.

A: ¿En vasco?

B04: En vasco no, pero me gusta escucharlo.

A: Mh.

B04: Con tai/ es un vicio. Eeeeh, vamos a Tailandia y veo la tele en tailandés, y me lo paso super bien. <risa>
A: ¿Televisión Galega?
B04: Ya te digo. <risa> No.
A: ¿Tele Madrid?
B04: Sí.
A: ¿Canal 9?
B04: No.
A: ¿Canal 33?
B04: Tampoco.
A: ¿Canal Sur?
B04: No.
A: ¿Tele Cinco?
B04: Sí.
A: ¿Barcelona Televisión?
B04: No.
A: ¿Otras?
B04: ¿Qué otras?
A: No sé.
B04: No.
A: Mh. Lectura habitual de periódicos, ¿cuál lees?
B04: El País.
A: El último libro leído. ¿Cuál fue?
B04: El último libro leído, eeeeh, El mágico aprendiz, de Luis/ espérate, Luis Luis Luis, Lavandero, o Landero o/ no me acuerdo, si quieres lo miro.
<Fin de la grabación>